

NEW

Wrognon's Gyllenbary,

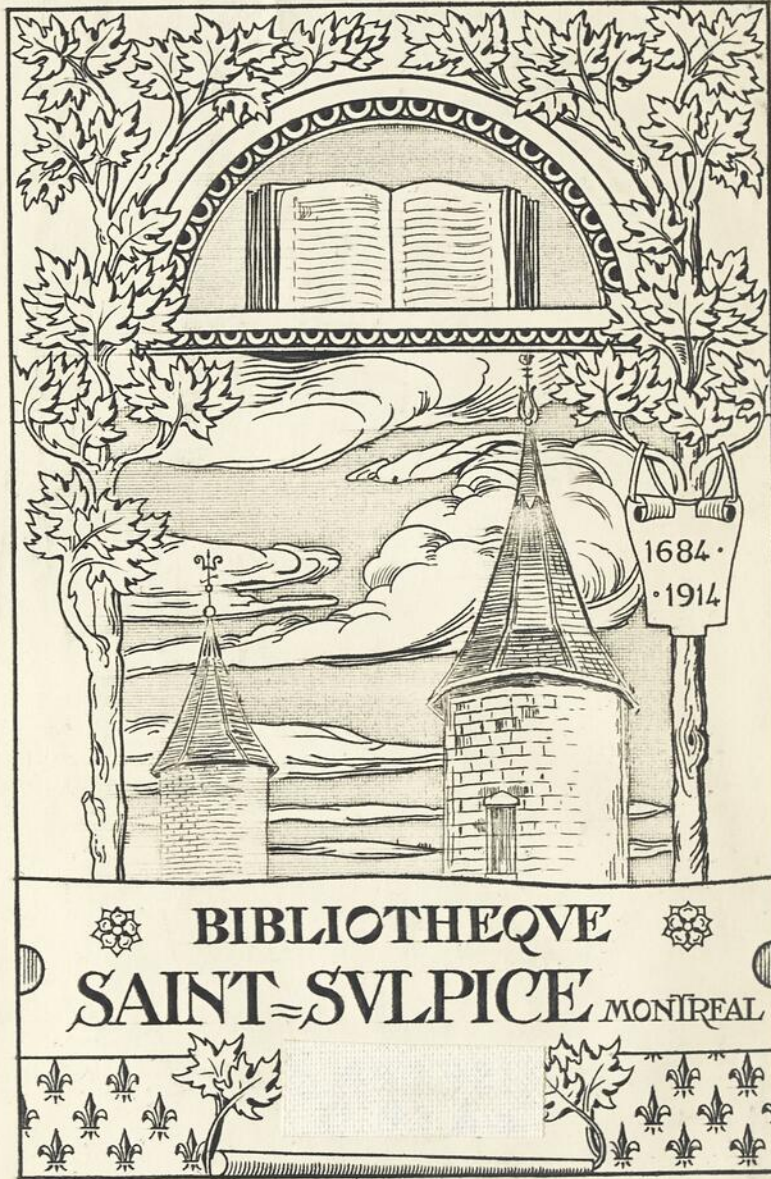
BIBLIOTHEQUE

— DE —

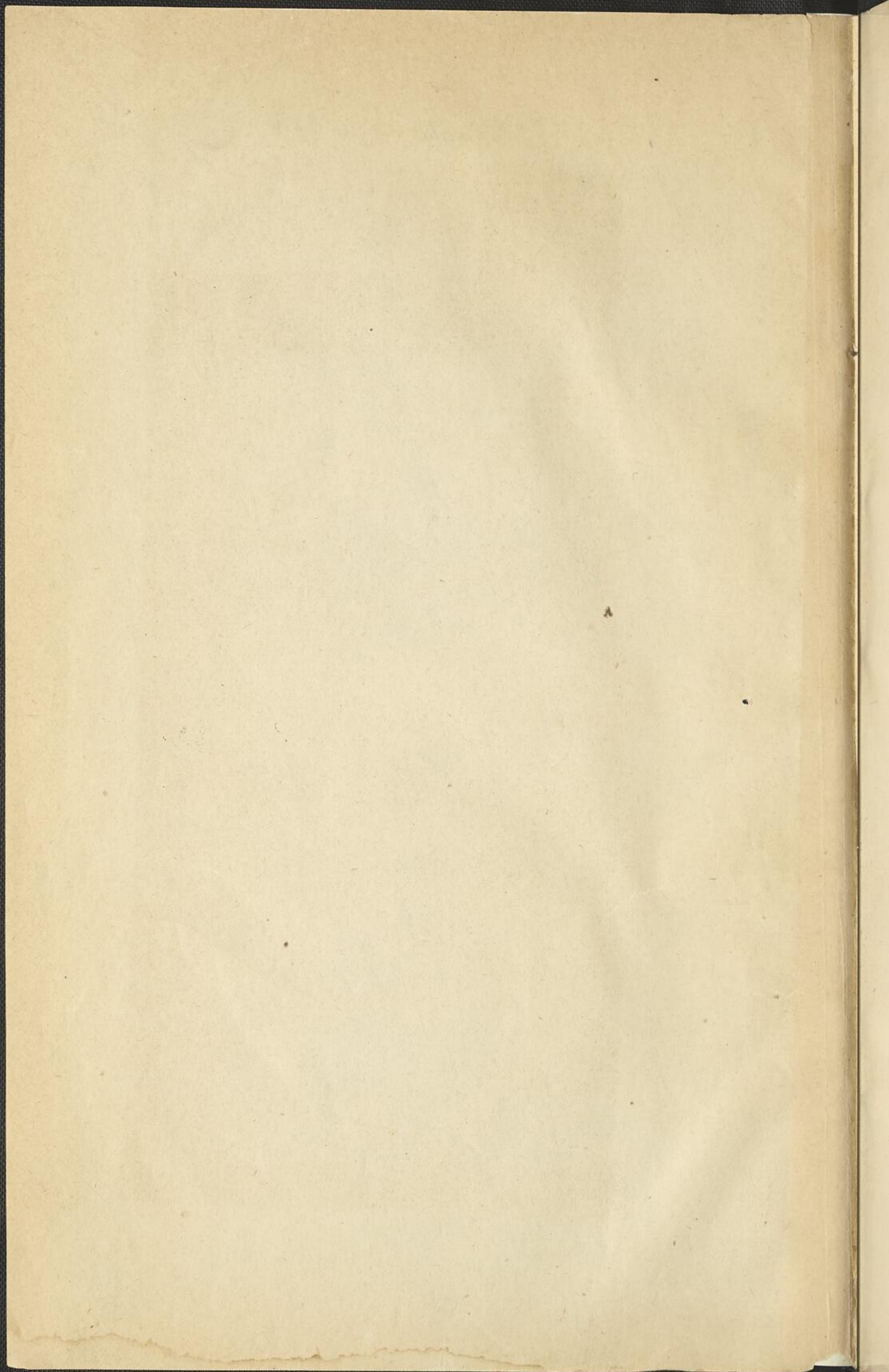
M. L'ABBÉ H. A. VERREAU

No. ....

*la composition e*



*Avec les saluts de l'auteur*



KAIATONSERA  
**IONTEWEIENSTAKWA**  
KAIATONSERASE.

NOUVEAU SYLLABAIRE IROQUOIS.



TIOHTIAKE:  
TEHORISTORARAKON JOHN LOVELL,  
1873.

STATIONER  
STATIONER

~~PM  
1884  
C81  
TS~~

28812

B. Q. R.  
NO. 3014

ONKWEONWENEHA.



A E F H I  
K N O R S  
T W



a e f h i  
k n o r s  
t w

A E F H I K  
N O R S T W

a e f h i k  
n o r s t w

*A E F H I K*  
*N O R S T W*

*a e f h i k*  
*n o r s t w*

A, E, I, O.

a, e, i, o.

FA FE FI FO  
HA HE HI HO  
KA KE KI KO  
NA NE NI NO  
RA RE RI RO  
SA SE SI SO  
TA TE TI TO  
IA IE II IO  
WA WE WI

fa fe fi fo  
ha he hi ho  
ka ke ki ko  
na ne ni no  
ra re ri ro  
sa se si so  
ta te ti to  
ia ie ii io  
wa we wi

AH EH IH OH  
AK EK IK OK  
AN EN IN ON  
AR ER IR OR  
AS ES IS OS  
AT ET IT OT  
ANN ENN INN ONN

ah eh ih oh  
ak ek ik ok  
an en in on  
ar er ir or  
as es is os  
at et it ot  
ann enn inn onn

KAK KEK KIK KOK  
 NAK NEK NIK NOK  
 RAK REK RIK ROK  
 SAK SEK SIK SOK  
 TAK TEK TIK TOK  
 WAK WEK WIK

kak kek kik kok  
 nak nek nik nok  
 rak rek rik rok  
 sak sek sik sok  
 tak tek tik tok  
 wak wek wik

HIA HIE HII HIO  
 KIA KIE KII KIO  
 NIA NIE NII NIO  
 RIA RIE RII RIO  
 SIA SIE SII SIO  
 TIA TIE TII TIO  
 WIA WIE WII WIO

hia hie hii hio  
 kia kie kii kio  
 nia nie nii nio  
 ria rie rii rio  
 sia sie sii sio  
 tia tie tii tio  
 wia wie wii wio

KNA KNE KNI KNO  
 SNA SNE SNI SNO  
 TNA TNE TNI TNO  
 KRA KRE KRI KRO  
 SRA SRE SRI SRO  
 TRA TRE TRI TRO

kna kne kni kno  
 sna sne sni sno  
 tna tne tni tno  
 kra kre kri kro  
 sra sre sri sro  
 tra tre tri tro

KSA KSE KSI KSO  
 TSA TSE TSI TSO  
 KTA KTE KTI KTO  
 STA STE STI STO  
 SKA SKE SKI SKO  
 TKA TKE TKI TKO

ksa kse ksi kso  
 tsa tse tsi tso  
 kta kte kti kto  
 sta ste sti sto  
 ska ske ski sko  
 tka tke tki tko


KWA KWE KWI KWEN  
 SWA SWE SWI SWEN  
 TWA TWE TWI TWEN  
 HEN HON KEN KON  
 HENN HONN KENN KONN  
 KIEN KION SIEN SION  
 STIEN STION TSTIENTSTION  
 ENT ONT ENKS ONKS

kwa kwe kwi kwen  
 swa swe swi swen  
 twa twe twi twen  
 hen hon ken kon  
 henn honn kenn konn  
 kien kion sien sion  
 stien stion tstientstion  
 ent ont enks onks.



## I.



Siat, sioks, kia, kets,  
 wes, was, kats,   
 ko, ah, tho, ioh,  
 kweh, weh, so, nio,  
 kenks, tsiks, tsis, thi.

## II.



A-kweks, tsi-tso, tsi-  
 ien, ka-honk, kit-kit,  
 kwen-tis, so-rak, son-  
 hiok, swe-sis, ta-re, tsi-  
 hie, tsi-ta, ta-kos, e-ris, her-har, ka-  
 rio, ken-reks, ken-tсионk,  
 ken-naks, ka-hik, ka-nen,  
 he-sha, e-ri, a-iok, wah-ta,  
 o-she, ka-tse, ah-ta.



## III



O-kwa-ho, o-kwa-ri, a-ti-ron,  
a-ro-sen, tsien-ni-to, a-ton-nionk,  
kah-nia-raks, ko-ko-ha, o-kwe-  
sen, kwa-ko-rien, kwa-ra-re,  
kwen-kwen-ha, on-wen-ha, o-  
wi-sto, son-ra-tsi, te-ka-hon, tsio-  
ka-we, tsio-kwa-ris, tsio-ne-ren,  
tsi-sko-ko, ton-ton-ha, a-we-kos, ka-no-tsion, o-non-

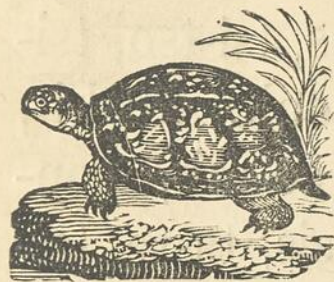


ken, o-tsto-rok, sken-  
tsten-ni, tsi-kon-ses,  
tsio-tia-  
k t o n ,  
oh-nia-  
re, o-na-  
ton, a-  
ienn-he  
ka-nen-

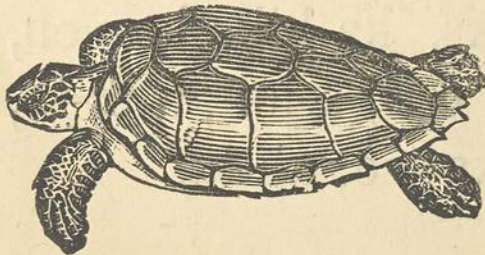


tens, ka-ne-ron, ka-ri-ton, o-kon-ra, o-neh-ta, o-nen-  
ta, o-non-na, o-so-ra, o-wi-ra, o-tsken-ra, tsio-tso-ren,  
tsio-ra-sar, o-tsi-non, sa-ie-se, o-na-tsia, o-tsi-tsia.

## IV.

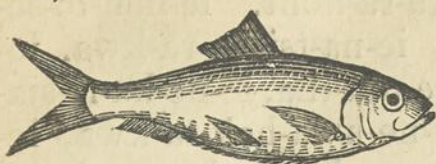


A-no-wa-ra, a-ti-na-ti, o-tsi-no-  
wen, o-ske-non-ton, a-ko-sa-tens,  
ah-ah-ro-ron, a-te-wen-niak, a-  
tie-ren-ta, io-ko-tsi-te, kah-ra-  
kon-ha, kwa-ro-ro-ha, kwi-to-  
kwi-to, nia-sa-kwa-ton, o-ha-  
kwa-ron, rah-on-rah-on, sa-ra-  
sa-ra, ska-non-ste-ken, ta-ro-ta-ro, ta-wis-ta-wis,  
te-ksi-re-re, te-ri-te-ri, tsi-ke-tsi-ke, tsi-skon-ta-  
rok, tsi-ste-ke-ri, wi-ion-wi-ion, ken-tsia-ken-rat,



ken-tsia-ko-wa, ka-nen-  
hia-riks, o-fie-ka-ron,  
o-hia-he-ta, o-swa-ka-  
ront, ska-ka-ra-ksen,  
skentsta-ken-rat, tia-  
we-ron-ko, tio-tien-ta-

ron, tsionn-ho-wa-ne, tsio-non-wa-rio, tsi-ska-wi-  
iak, kah-nia-ra-ksen, o-ne-ken-tsi, o-ne-shon-ha, a-



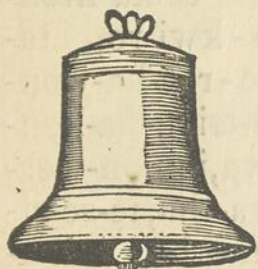
ka-ra-tsi, a-to-ken-ha, ka-  
ta-ken-rat, o-ho-kse-ri, o-  
ho-se-ra, o-kie-wa-ta, o-  
nen-hen-son, o-ne-to-ia, o-  
tso-ko-ton, tsio-nen-ston-ko, tsio-tien-to-ron, tsionn-  
ho-wa-ne, tsi-sta-ra-re, ka-tsi-non-taks, te-io-hio-  
tsis, o-sa-he-ta.

## V.



Ka-ia-ta-ke-ras, ta-hon-ta-ne-  
ken, io-tse-ta-ka-re, ka-ha-se-  
ren-has, kah-ta-ra-kon-ha, ka-  
tsi-ten-se-raks, io-ron-hia-ko-  
wa, o-kwe-sen-to-ia, o-na-sa-  
ken-rat, o-nen-hia-ke-ha, o-tsi-  
ne-kwar-ha, ska-na-ie-ko-wa,

ska-wi-ro-wa-ne, te-kah-ne-ka-naks, te-ka-no-wa-  
kwa, tsi-ke-ra-wi-stik, tsio-nia-ta-ren-ton, tsi-ro-  
ron-ko-wa, tsi-ta-kon-ko-wa, wa-ko-  
se-sko-wa, ka-ron-ta-ken-rat, o-nen-  
ta-kwen-ten, o-ne-ra-ton-ta, o-non-  
no-ka-ra, tsio-skwe-



hio-wa-ne, te-ka-ren-  
to-ken, ie-ne-ta-rho-  
stha, ie-hon-ra-ra-

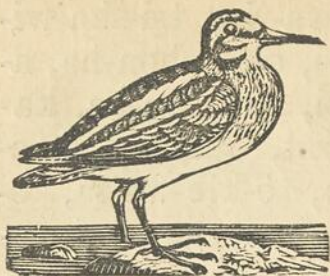


kwa, ie-hon-ra-wa-tstha, ie-wi-sta-hek-tha, ion-ni-  
na-nia-tha, ion-ni-snon-so-kwa, io-non-sah-ni-ron,  
ion-tken-to-ra-kwa, ion-te-skon-ta-kwa, ion-te-nien-  
ten-stha, ion-te-ra-ta-stha, te-ionn-hons-kwa-ron.

## VI.



O-tsi-ten-o-kon-ha, — : A-ko-  
tsa-ka-nen-ha, o-ne-ra-ta-kon-  
ha, o-sa-ken-ta-ke-ha, o-wa-tsi-  
sto-kon-ha, te-ka-nien-ka-ri-sas,  
tsi-ke-ron-ta-ren-ho, tots-tots-  
tse-ri-ne-ken, o-tsi-no-ia-re-nen,  
o-tsi-non-wann-he-ta, o-tsi-ska-



ion-ni-tha, ti-ia-on-wen-tsi-  
 ko, te-io-no-ia-konha, ska-ne-  
 kwen-ta-ra-nent, ie-hon-to-se-  
 ra-tha, ie-na-tsi-ha-ra-kwa, ie-  
 ta-ka-re-nia-tha, ie-ne-ka-ri-sia-  
 tha, ie-ne-kwa-hek-ta-kwa, ie-  
 nia-ta-ra-ra-kwa, ie-no-tsi-o-ta-  
 kwa-tha, ie-nia-ta-ren-ha-stha,  
 ie-thon-kwa-no-sta-kwa, ie-ka-  
 ra-ta-kwa-tha, ion-ni-snon-so-  
 ro-ktha, ion-ta-tenn-ho-  
 ton-kwa, ion-tnen-so-ta-  
 rho-stha, ion-te-kwa-  
 ien-ta-kwa, ion-te-ren-  
 no-ta-kwa, ion-tswa-ken-se-ra-kwa.



## VII.



O-tsi-na-kon-ta-kwa-  
 ne, ka-tsi-we-ien-ta-  
 ko-wa, te-ka-nien-  
 kwi-ro-kwi-ro, ta-  
 kwa-ne-rer-ha-wen-  
 ren, ie-tsi-en-ha-ken-  
 se-ra-kwa, ie-non-wer-  
 ho-ke-wa-tha, ie-se-ri-  
 ie-ton-nia-tha, ion-  
 nih-na-ni-on-ta-kwa,  
 io-non-ta-kwa-ron-  
 ton-ties, ion-ta-tsi-kwa-he-sta-  
 kwa, ion-te-na-ta-ron-ta-kwa,  
 ion-te-ri-wa-we-ien-stha, ion-te-  
 ren-na-ien-ta-kwa, io-ra-kwa-  
 wer-ho-sta-kwa, ie-ta-ra-ka-rha-to-stha.



## VIII.



Te-io-ti-na-ka-ron-ton-ha, te-ka-tsi-we-ien-ta-se-re, ion-ten-he-ion-ta-ien-ta--kwa, ion-tka-ri-sti-io-ta-sia-tha, io-tia-ton-se-ra-nen-ta-kton, ia-ko-ni-konh-ro-ta-kwa-tha, te-io-te-hion-ha-kta-ni-hon, ka-ia-ne-ren-se-ra-ka-ion, ka-ia-ta-neh-ra-kwa-tse-ra, o-ia-ton-se-ra-to-ken-ti, ro-ti-ia-ta-to-ken-ti-son, se-wa-ta-te-ron-kwen-ni-ke.

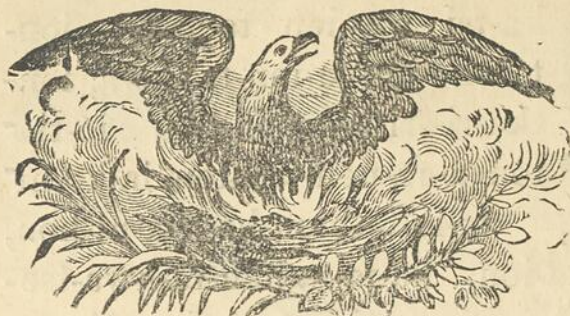
## IX.



En-non-ton-nion-tse-ra-to-ken-ti, ka-ni-konh-ra-ksen-se-ro-wa-nens, ka-ia-ta-se-tse-ra-to-ken-ti, a-tia-ta-wi-tse-ra-no-ron-son, ion-ta-tka-ri-sti-iann-hon-to-tha, te-wa-te-ri-wa-se-ra-kwa-tha, a-ia-ko-ni-kon-ra-nen-ta-ke, wa-ke-ni-konk-ra-ren-re-kwen.



Kenni hawennotenhne ne Sonkwawenniio \* tsi sakorharatstenni ne Sitaeronon n'Okaristia.



Ietsini okon kenna ronnekon karkakon ne kakhwanoron \* nok ronheion.

Ken nonwa kaien ne kanataranoron karonhiake ni tiawenon \* kaneka enienatarake nehnakanataroten, iatekakonte eniakonnheke.

Nok nenkenataranonte ne nakewaronk \* nenkeiatewentethase nonkwe n'aiakonnhekon.

Iaht'ensewakhe n'akewaronk, n'iah oni tensewahnekirhane n'akenekwensa \* iahtaesewaientak n'aetsionnhete.

Nene iieks n'akewaronk \* nok iehnekirha n'akenekwensa.

Ne iakoien n'aiakonnheke onwe \* nok ii ensekheionnhete tsinenwatonwentsiokten.

Aseken tokenske kakhwa n'akewaronk \* nok iehnekirhatha n'akenekwensa.

Nene iieks n'akewaronk nok iehnekirha n'akenekwensa \* ne iakenikwekon.

Tsini hakennhaon ne Rakeniha nok tsini hakonnhetha \* ethoniot ne iieks n'akewaronk, ii enkheionnhete.



## ALPHABET ROMAIN.

<i>Majuscules :</i>	<i>Minuscules :</i>
✠ A B C D E	✠ a b c d e
F G H I J K L	f g h i j k l
M N O P Q R S	m n o p q r s
T U V W X Y Z	t u v w x y z

## ALPHABET ITALIQUE.

<i>Majuscules :</i>	<i>Minuscules :</i>
✠ A B C D E	✠ a b c d e
F G H I J K L	f g h i j k l
M N O P Q R S	m n o p q r s
T U V W X Y Z	t u v w x y z

## ALPHABET MANUSCRIT.

<i>Majuscules :</i>	<i>Minuscules :</i>
✠ A B C D E	✠ a b c d e
F G H I J K L	f g h i j k l
M N O P Q R S	m n o p q r s
T U V W X Y Z	t u v w x y z



BA BE BI BO BU  
 CA CE CI CO CU  
 DA DE DI DO DU  
 FA FE FI FO FU  
 GA GE GI GO GU  
 JA JE JI JO JU  
 LA LE LI LO LU  
 MA ME MI MO MU  
 PA PE PI PO PU  
 VA VE VI VO VU  
 YA YE YI YO YU  
 XA XE XI XO XU  
 ZA ZE ZI ZO ZU

ba be bi bo bu  
 ca ce ci co cu  
 da de di do du  
 fa fe fi fo fu  
 ga ge gi go gu  
 ja je ji jo ju  
 la le li lo lu  
 ma me mi mo mu  
 pa pe pi po pu  
 va ve vi vo vu  
 ya ye yi yo yu  
 xa xe xi xo xu  
 za ze zi zo zu

CHA CHE CHI CHO CHU  
 PHA PHE PHI PHO PHU  
 QUA QUE QUI QUO QUU  
 GNA GNE GNI GNO GNU  
 GUA GUE GUI GUO GUU

cha che chi cho chu  
 pha phe phi pho phu  
 qua que qui quo quu  
 gna gne gni gno gnu  
 gua gue gui guo guu

BE BÉ BÈ BÊ  
 OI OU AU EU  
 EAU EI AI IEU  
 EIL IEN UEIL

be bé bè bê  
 oi ou au eu  
 eau ei ai ieu  
 eil ien ueil

## I.



Croix, bois, fer, or, feu, eau, lait,  
 lin, coq, chat, rat, loup, pain, vin,  
 riz, sel, pot, sac, thé, nid, mur, roc,  
 fort, noix, chou, clou, fil, foin, fiel,  
 miel, faim, soif, lard, œuf, peau, poil, crin,  
 mois, jour, nuit, soir, suie, dent, sang,  
 drap, soie, bœuf, chien, champ, chaux, cœur, sœur,  
 plomb, tronc, plaie, grain, deuil, pluie, puits,  
 doigt, joint, lieue, mieux, moins.



## II.



Re-nard, cor-beau,  
 cas-tor, sou-ris, ar-  
 gent, ba-ril, bâ-ton,  
 bis-cuit, ba-teau, câ-ble, ca-  
 deau, cha-peau, che-val, cui-vre,  
 é-cho, é-cueil, en-can, en-fant,  
 en-grais, es-poir, es-prit, fro-  
 ment, frê-ne, sa-pin, or-me, til-leul, jar-din, hê-tre,  
 cè-dre, lam-pe, lam-pion, lan-gue, lan-ce, li-vre,  
 men-ton, ma-man, mè-re, mi-di, mi-nuit, na-vet,  
 nei-ge, oi-seau, per-sil, cer-feuil, pom-me, rai-sin,  
 pê-che, poi-re, pè-re, pa-pa.



## III.



E-cu-reuil, a-  
 beil-le, car-ca-  
 jou, é-lé-phant  
 ci-ga-le, han-  
 ne-ton, ha-me-  
 çon, pa-ra-dis,  
 pa-pil-lon, pa-  
 vil-lon, pan-ta-  
 lon, neu-vai-  
 ne, of-fran-de,  
 é-gli-se, pa-  
 rois-se, oc-ta-ve, sa-cre-ment, sain-te-té, sa-ges-se,  
 si-len-ce, cha-ri-té, con-tri-tion, re-pen-tir.

## IV.



For-te-res-se, rhi-no-cé-ros,  
 chau-ve-sou-ri-s, ca-mé-lé-on,  
 sau-te-rel-le, tour-te-rel-le, ab-  
 sti-nen-ce, tem-pé-ran-ce, au-sté-  
 ri-té, re-cueil-le-ment, ré so-lu-  
 tion, sa-tis-fac-tion, ab-so-lu-  
 tion, a-men-de-ment, bien-fai-  
 san-ce, dé-pré-da-tion, i-gno-ran-ce, pur-ga-toi-re,  
 sa-cri-lè-ge, é-van-gi-le, gé-o-gra-phi-e, as-tro-no-  
 mie, gé-o-lo-gie, es-pé-ran-ce.

## V.

Ci-vi-li-sa-tion, bi-bli-o-thè-que, bé-a-ti-tu-de, lit-  
 té-ra-tu-re, ma-nu-fac-tu-re, ma-gis-tra-tu-re, in-fi-  
 dé-li-té, sanc-ti-fi-ca-tion, mé-sa-ven-tu-re, or-ni-  
 tho-lo-gie.



*Takwaienha onseronnikaha nok ratenneha.*

Notre Père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié; que votre règne arrive; que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel.

Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés; et ne nous laissez pas succomber à la tentation, mais délivrez nous du mal. Ainsi soit-il.

Pater noster, qui es in cœlis. Sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in cœlo et in terrâ.

Panem nostrum quotidianum da nobis hodiè. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem. Sed libera nos à malo. Amen.

*Takwaienha onkweonweneha nok tiorhensha.*

Takwaienha ne karonhiake tesiteron, aiesasennaïen, aiesawenniostake, aiesawennarawkwake nonwentsiake tsiniot ne karonhiake tiesawennarakwa.

Takwanont ne kenwente iakionnhekon niatewenniserake; sasanikonrhen nionkwariwaneren, tsiniot nii tsionkwaniokrhens othenon ionkinikonhraksaton nonkwe; tosa aionkwasenni ne kariwaneren, akwekon erensawit notaksense. Ethonaiawen.

Our Father who art in heaven, hallowed be the name: thy kingdom come: thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread: and forgive us our trespasses, as we forgive them who trespass against us: and lead us not into temptation: but deliver us from evil. Amen.

*Onwari tekonnoronkwani onseronnikaha nok onkwe onweneha.*

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous: vous êtes bénie entre toutes les femmes; et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.

Onwari tekonnoronkwani onseronnikaha nok onkwe onweneha. ise tsiati ioianerenstakwa, Ra wenniio senikwekon, sonhaa nakonnhetien tsini hiakonniesta ne Nii, Iesos oni hetsienha raonhaa tsini honwasennaiens.

Onwari saiatatokenti, Nii hetsienha, takwaterennaienas ionkwariwanerahakskon, nonwa nok oni tsi nentiakwenheionsere. Ethonaiawen.

*O. T. ratenneha nok tiorhensha.*

Ave, Maria, gratiâ plena, Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in horâ mortis nostræ. Amen.

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, mother of God, pray for us sinners, now, and at the hour of our death. Amen.

*Tewakehtakon ratenneha nok onkweonweneha.*

Credo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cœli et terræ. Et in Jesum Christum, Filium ejus unicum, Dominum nostrum. Qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Mariâ virgine. Passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus. Descendit ad inferos, tertiâ die resurrexit à mortuis. Ascendit ad cœlos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis. Inde venturus est judicare vivos et mortuos.

Credo in Spiritum Sanctum, Sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem. Remissionem peccatorum. Carnis resurrectionem. Vitam æternam. Amen.

Tewakehtakwen Niio Roniha iah othenon tehononse, rote-weiennonni karonhia onwentsia oni. Tewakehtakon Iesos Kristos raonhatsiwa Niio Roienha Sonkwawennio onkwe rotonhon, ne roiatison Rotkon Roiatatokenti; Onwari roteweton, iate kana-kwaienteri. Ethone si hoterihontakwe Konskwirat ronwaiatskwe, roronhiakenhon ne Iesos, ronwaiatanentakton tekaientannhareke, rawenheion, ronwaiataten, onwentsiakon iehokton, nok asenwatontha niwenniserake shotonnheton. Karonhiake ieshawenonton, etho kati nonwa ieshenteron tsi raweientehtakon ne Roniha iah othenon tehononse, tentesakoiatoretane neniakonnheke nok oni niakowentaon.

Tewakehtakon Rotkon Roiatatokenti, kentiohkwaian otiokwatokenti onwentsiakwekon sakentiokwat, iken teiontatseronniennis akoiatokentison, sewaterakewas iakoriwaneren, entsiontonnhete niakowentaon, nok iahtekakonte ientsiakonn heke. Ethonaiawen.

*Tewakehtakon tiorhensa nok onseronnikaha.*

I believe in God, the Father Almighty, creator of heaven and earth, and in Jesus Christ his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate; was crucified, dead and buried; he descended into hell; the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven; and sitteth at the right hand of God, the Father Almighty; from thence he shall come to judge the living and the dead.

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant, le Créateur du ciel et de la terre; en Jésus-Christ, son Fils unique, notre Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli, est descendu aux enfers, et le troisième jour est ressuscité des morts; est monté aux cieus, est assis à la droite de Dieu, le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

I believe in the Holy Ghost, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Je crois au Saint-Esprit, la sainte Eglise catholique, la communion des Saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair, la vie éternelle. Ainsi soit-il.



Iesos sanikonhriio, Iesos sata-nitenraskon, tcskanere nonwa tekoniatsotani; tewakennikonhrasahaton tsi koniennitentase akwah asiaton onwe nakeriane: Aontonkwehtakohake tsi wakewiioston; aonkerhareke naskitenre, iosatste akonnoronkwake tsinenwe, tiotkon akatatswenseke tsinikon tewakaterientawenriehon nonwentsiake; tiotkon oni aonkaterientasonhohake nok sa ok aonsakatatrewate nothenon enwakennhike, tiotkon oni akerheke taonsakeriwaserako nakeriwane-rahaksera okon, tsi tenkiatoretake, iawet tenkkanerake nakenikonhrakon tsi teiesawehestanion tsiatakwekon; akeriwanoronkwake tsini skwentenron nethone, nok aonkenikonhranonwakseke tiotkon tsini iesaiesaton nonkwe;

nene tahonnenne totrorihne naonnise ne ronontiiio nok rotokensehakwe Tafiit tsi ratonhakwe: Teionkesnonsaweheston, teionkasitaweheston, nok iakosetanion nakstien okon tsini ionkieren. Ise hiatorihakwe o Iesos! sonhaa tsini saiatanonwet. Ne kati nonwa askwentenrate.

*Kaien ne teriwaserakwathokowa n'enierihokten ne ken kahiaton ionterennaientakwa: "Iesos sanikonhriio," kawenniiio iateiekanere tsi roiatanentakon tekaiasontekte.*



Onwari, ise takewenniiio, ise takienha, wakonwenniioste tsi konnhe. Ne entkerihonniate wakon-ion nonwa wenniserate kkarake, kahontake, tsi ksakaronte, akweri, kiatakwekon ki wakonwenniioste. Tsi kati takiatawenk, Senistenseriio, takennhe, takiatanonstat, takateweienton tsini iakoteweientons nonkwe n'akowenk sonha.

Takewenniiio, takienha, senistenseratokenti, sasehiarann tsi ise takiatawenk, takiatanonstat, takateweienton tsini iakoteweientons nonkwe n'akowenk.



*Onwari iakotenratha.*

Onwari saiatatokenti, sonhaa iah nonwenton tesaiatoronhon ne iotaksen, sehiaarak nisa tsi iah nonwenton te iakohronken naseiatewenteton kaneka iakonitenton iakonwennonke satanitenrasera, naiesaniahese naseiatakenna. Ii kati nonwa wakeriwanerahakskonkowa, akwa tewakennikonrakontakwenhatie tsi konhiatisakonhatie; ise takienha ne iesennakeraton niahteienakwaienteris; sasitakta wakatiskwentaren; teskanere wakonshenane tsi tsiteron, tsini wakhwishenne nakeriwanerahaksera; okenrake katerakenries

tsini skatatswens. O ise hetsienha ne Nii! satetsiatanitenron, senistenseriio kowa, tosa sakenhraten tsini konhiennitentase naskitenre naonsakatatrewate onwe; asatahonsiioste tenhnon tsi wakterennaien, nok asatontate naskaterennaienhase, naonkeriwios-tonhake, ethonaiawen.

Saiatatokenti Wari, iahte senakwaienteri, karonhiake onwentsiake iesennakeraton; tsa renheie Iesos hetsienha onontoarake Kanwer, ethone sonkwentenron takwaienha iotonhon, ethonahe tiotkon setenranions akwekon nonkwe.





Rasennakon Roniha nok Roienha nok Rotkon Roiatatokenti.

Tewatewcienton, kwaienokonha, tewanikonrarak, tewanontionhek: ken renteron ne Rawenniio tsi tionnhe, rotonte, tesonkwakanere, othenon oni sotsi ioteriwaseton onkwanikonrakon. Enionsennonni ronwawennarakwa, eniontkaronni ierawaesata kariwiioston.

*Iakoriwiiostakon.*

Sewenniio, tewakehtakon akwa oriwiiio tsinikon ionkwarionniennis ne kentiohkwatokenti, aseken ise tisawenninekenhon niah taonton asennowente.

*Iakorharekon.*

Sewenniio, akwah wakerhare nenskienawase tsinakiere ne karonhiake akatsennonni, ne enskitenrate tsini sonkwatsennonniatenni Iesos Sonkwawenniio, aseken ethoniskwarharatstenni.

*Ronwanonwesta Niiio.*

Sewenniio, sonhatsiwa konnonwes akenikonhrakwekon, aseken iahtiaiehewe tsini saianere; nok ise sariwake kenonwes akwekon nonkwe tsi nii nikatatenonwes.

*Tsiontonnhakanonniatha.*

Sewenniio, onen wakeriwaienterene tsini wakeriwaneren; akwa tokenske iatekattokha, wakite onwe tsini wakieren, niiaweta konnakwatenni, konwennontion. Onen kati nonwa sakatatrewate, skeriwaswens tsini wakeriwaneren, iken ise seriwaswens ne ierivaneraks. Ne ki skatatrewatakwa tsini konnonwes, sonhaa tsini satanitenraskon, sonhaa aiesanonwehake naionttokhake nonkwe. Onen kati nonwa sewakatonnhakanonni, akwa tewakennikonhrahahaton, ikehre iah nonwenton taonsakiere tsinenwe enkonneheke. Takitenr Iesos, sasanikonrhen tsini wakieren; Wari saiatatokenti, takitenr, takwaterennaienhas, ahakitenre Iesos hetsienha, karonhiake ahakiatinionte tsinenkatonnhokten. Etho naiawen.

*Teiontskahonne.*

Sewenniio, wakonwennioste ne tekatskahonne; rasennakon Roniha, nok Roienha, nok Rotkon roiatatokenti. Etho naiawen.

*Tsi naekwentane.*

Niawen, Sewenniio, wasetsienten ne kieronke, asetsienten oninakwatonnhetston; rasennakon Roniha, nok Roienha nok Rotkon roiatatokenti. Etho naiawen.

## LES REPONSES DE LA MESSE.

IONTATHASERAWASESTHA.

EKITOWATC NENAPANOEDJIK.

*Introibo ad altare Dei.*

Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

*Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta, ab homine iniquo et doloso erue me.*

Quia tu es Deus, fortitudo mea, quare me repulisti et quare tristis incedo dum affligit me inimicus.

*Emitte lucem tuam et veritatem tuam; ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.*

Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meam.

*Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus; quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?*

Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei et Deus meus.

*Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.*

Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum Amen.

*Introibo ad altare Dei.*

Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

*Adjutorium nostrum in nomine Domini.*

Qui fecit cælum et terram.

*Confiteor Deo, etc.*

Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.

*Amen.*

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus sanctis, et tibi Pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaellem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos, Petrum et Paulum, omnes sanctos et te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

*Misereatur vestri, etc.**Amen.**Indulgentiam, absolutionem, etc.**Amen.**Deus, tu conversus vivificabis nos.*

Et plebs tua lætabitur in te.

*Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.*

Et salutare tuum da nobis.

*Domine, exaudi orationem meam.*

Et clamor meus ad te veniat.

*Dominus vobiscum.*

Et cum spiritu tuo.

*Kyrie eleison.—Kyrie eleison.**Kyrie eleison.—Christe eleison.**Christe eleison.—Christe eleison.*

*Kyrie eleison.*—Kyrie eleison.

*Kyrie eleison.*

*Per omnia sæcula sæculorum.*

Amen.

*Lectio* .....

Deo gratias.

*Sequentia sancti Evangelii, etc.*

Gloria tibi, Domine.

*In illo tempore* .....

Laus tibi, Christe.

*Orate fratres, etc.* .....

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis, ad laudem et gloriam  
nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque ecclesiæ suæ sanctæ.

*Sursum corda.*

Habemus ad Domium.

*Gratias agamus Domino Deo nostro.*

Dignum et justum est.

*Et ne nos inducas in tentationem.*

Sed libera nos a malo.

*Pax Domini sit semper vobiscum.*

Et cum spiritu tuo.

*Ite missa est. (Benedicamus Domino.)*

Deo gratias.

*(Requiescant in pace.)*

Amen.

*Benedicat vos omnipotens Deus, † Pater* .....

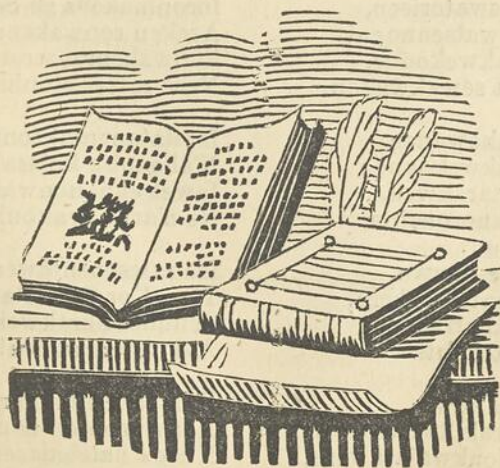
Amen.

*Initium sancti* .....

Gloria tibi Domine.

*In principio* .....

Deo gratias.





*Aononsa n' Onwari.*

Kweh! sanonsanoron,  
Sanonsatokenti,  
Tsi thotinonsote  
Iesos, Wari, Sose,

Etho thawenonton  
Raronhiakehronon;  
Wahrenhase Wari:  
Tekonnoronkwanion.

Taonken tsiatio!  
Niio senikwekon,  
Ise ne hetsienha  
Onwa watonsere.

Tontakenron Wari:  
Rakiatawenk Niio,  
Raonha thennonton,  
Ehnaiawen niha.

Ethone ne Niio  
Onkwe rotatonni  
Kaiatakon Wari  
Ioiatatokenti.

Tewanonsanonwenn  
Ne Kanonsanoron,  
Kanonsiokowa,  
Iononsanehrakwat.

Iah nonwa teskaien  
Sitaerononke;  
Ihon niehotiha  
N'eronhiakehronon.

Iesos, konsennaiens,  
Niio ne hianiha,  
Onwari saienha.  
Nok Sose hiehiaron.

*Tier Kor oni Rotiatatokenti.*

Onen nonwa swatorisen,  
Karonhiake swatsennonni  
Ise, Iesos swakwekonne,  
Sekon nonwa sewakwekon.

Ise, Tier, iesakowanen  
Ne Iesos Ratikwekonne;  
Raonha hiaiatarakwen,  
Akwa hiaiatanoronston.

Satehorihonte nonwa  
Sanaktake rentsqwahere,  
Rom kanatokentike  
Sakwaniseratokenti.

Saiatatokenti kowa,  
Teskwakanerak, takwentenr,  
Tsi nonwa nionkwaiatawens,  
Iohnwariwiioston okon.

Ioronhiakens ne Sentiohkwa,  
Aseken ronwakenronnis,  
Ronwakenrenseronnianions  
Nene rotseristonhatie.

Iesaiatanentaktonne  
N'ahonnise kaiasake;  
Iawet ehni honwaiierha  
Ne n'ariwawakonkowa.

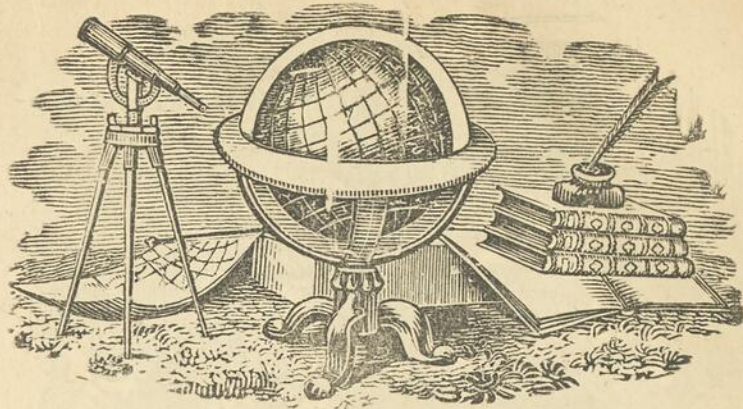
Ise satesenentawen,  
Tier, Kor Seniiatatokenti,  
Seninikonhrakwekonhak,  
Askwaterennaienhase.

Ronwanenton haronhiake,  
Ronwanenton nonwentsiake  
N'asen natehaisere,  
Ne Rawenniio tsi tsionnhe.—



## IONSHETSTHA.

1 Enskat = <i>un.</i>	80 Satekon niwasen = <i>quatre-vingt.</i>
2 Tekeni = <i>deux.</i>	90 Tiohton " = <i>quatre-vingt-dix.</i>
3 Asen = <i>trois.</i>	100 Tewenniawe = <i>cent.</i>
4 Kaieri = <i>quatre.</i>	152 Enskat tewenniawe wisk iosen-
5 Wisk = <i>cinq.</i>	serote tekeni iawenre = <i>cent</i>
6 Iaiak = <i>six.</i>	<i>cinquante-deux.</i>
7 Tsiatak = <i>sept.</i>	587 Wisk tewenniawe satekon iosen-
8 Satekon = <i>huit.</i>	serote tsiatak iawenre = <i>cinq</i>
9 Tiohton = <i>neuf.</i>	<i>cent quatre-vingt-sept.</i>
10 Oieri = <i>dix.</i>	1000 Oieri Tewenniawe = <i>mille.</i>
11 Enskat iawenre = <i>onze.</i>	1857 Oieri tewenniawe satekon ni-
12 Tekeni " = <i>douze.</i>	wenniawetserote wisk iosen-
13 Asen " = <i>treize.</i>	serote tsiatak iawenre = <i>mil</i>
14 Kaieri " = <i>quatorze.</i>	<i>huit cent cinquante-sept.</i>
15 Wisk " = <i>quinze.</i>	2,000 = <i>deux mille.</i>
16 Iaiak " = <i>seize.</i>	3,000 = <i>trois mille.</i>
17 Tsiatak " = <i>dix-sept.</i>	10,000 = <i>dix mille.</i>
18 Satekon " = <i>dix-huit.</i>	50,000 = <i>cinquante mille.</i>
19 Tiohton " = <i>dix-neuf.</i>	100,000 = <i>cent mille.</i>
20 Tewasen " = <i>vingt.</i>	800,000 = <i>huit cent mille.</i>
30 Asen niwasen = <i>trente.</i>	1,000,000 = <i>un million.</i>
40 Kaieri " = <i>quarante.</i>	10,000,000 = <i>dix millions.</i>
50 Wisk " = <i>cinquante.</i>	100,000,000 = <i>cent millions.</i>
60 Iaiak " = <i>soixante.</i>	1,000,000,000 = <i>un milliard.</i>
70 Tsiatak " = <i>soixante-dix</i>	10,000,000,000 = <i>dix milliards.</i>



## TABLE DE MULTIPLICATION.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
2	4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24
3	6	9	12	15	18	21	24	27	30	33	36
4	8	12	16	20	24	28	32	36	40	44	48
5	10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72
7	14	21	28	35	42	49	56	63	70	77	84
8	16	24	32	40	48	56	64	72	80	88	96
9	18	27	36	45	54	63	72	81	90	99	108
10	20	30	40	50	60	70	80	90	100	110	120
11	22	33	44	55	66	77	88	99	110	121	132
12	24	36	48	60	72	84	96	108	120	132	144

## TIORHNSHA TSI IEWENNOTEN TSI IONSHETSTHA.

1 = one =	I	14 = fourteen =	XIV	90 = ninety =	XC
2 = two =	II	15 = fifteen =	XV	100 = one hundred =	C
3 = three =	III	16 = sixteen =	XVI	200 = two hundred =	CC
4 = four =	IV	17 = seventeen =	XVII	300 = three hundred =	CCC
5 = five =	V	18 = eighteen =	XVIII	400 = four hundred =	CCCC
6 = six =	VI	19 = nineteen =	XIX	500 = five hundred =	D
7 = seven =	VII	20 = twenty =	XX	600 = six hundred =	DC
8 = eight =	VIII	30 = thirty =	XXX	700 = seven hundred =	DCC
9 = nine =	IX	40 = forty =	XL	800 = eight hundred =	DCCC
10 = ten =	X	50 = fifty =	L	900 = nine hundred =	DCCCC
11 = eleven =	XI	60 = sixty =	LX	1000 = one thousand =	M
12 = twelve =	XII	70 = seventy =	LXX	1873 = MDCCCLXXIII.	
13 = thirteen =	XIII	80 = eighty =	LXXX		



Onkwe rotonhon Niio Roienha  
 Ne Wari wahoteweton.  
 Taetsitwanoronkwanionne  
 Iesos Wari hiatatienha.  
 Kariwii skionwentsiorenhon,  
 Iesos onkwe tsisatonhon.  
 Wahonnise iesaiatisaks,  
 Wahonnise tsiiesenonks.  
 Ionkwakenrenseronnihakwe  
 Notkon nonwentsiakonronon.  
 Onen nonwa wasatoriane  
 Onwentsiakon satsiatonti.  
 Wahonnise tioteronhiakwekon  
 lahten tiaionwe nonkwe.  
 Iesos tonsaharonhiakhasi  
 Etho sonkwaiatenhawi.  
 Niawen, Iesos, ne takwentenron,  
 Niawen, ne takwanonwehon.  
 Niawen tonsaseronhiakhasi,  
 Niawen etho skwentenronne.  
 Iesos, aiesaienterhane,  
 Iesos, aiesasennaaien.  
 Iesos, aiesakonniienstake,  
 Iesos, aiesennakeren.  
 Wari, taiesanonweraton,  
 Wari, aiesanonwehak.  
 Ise, Iesos hetsateweton  
 Iesos setwaiatat onton.



*Je te salue, ô pain de l'Ange !*

O Iesos ! tekonnoronkwanions,  
 Senontens nonkwatonnhetston ;  
 Tosa kati aontiesate  
 Tsini seiatanoronstha.

Heren seseiatenhawitha  
 Niakoriwanerahakskon,  
 Nok ne teseiatatirontha  
 Ne tiakoriwaieriton.

Toni iotsennonniat, ô Iesos !  
 Tsi takwawis ne tsieronke ;  
 Iah na etho te setenrase  
 Ne ratironhiakehronon.

Askitenrheke, Sewennii,  
 Tosa taetiatekhasi,  
 Tiotkon aonkenaktotake  
 Iataktane tsi tsiteron.

*Soasen nok Anen.*

Wari seniienha  
Soasen nok Anen;  
Seniitanoron,  
Tekwanoronkwanion.

Hetsitsiatereha  
Ne Sonkwawenniio;  
Sesonkwaskontakwen  
N'Onwari Roienha.

Hetsisenirori  
N'Hetsitsiatereha  
Tsi akwa kaskaneks  
N'ahinonwehake.

Sahaiatat Niio  
Roniha, Roienha,  
Satehonnas Rotkon  
Roiatatokenti.

*Hymne de St. Nicolas.*

Onen nonwa rawentawen,  
N'Ariwawakon Nikora;  
Tsini ieskahes sahrenheie  
Roiatatokenti kowa.

Ne ronwaiatanehrakwas,  
Ronwanonwes, ronwanentons,  
Ronwanihahesenhaties  
N'iakoriwiioston okon.

Ioriwanerakwatenions  
Tsini hoieren Nikora,  
Iakononwaktanionnis  
Sesakotsientanionskwe.

Kannhra sonha nok Kenheion  
Ronwawennakonniestakwe;  
Tsi iahote, tsi iothore,  
Akwekon ki rawenniio.

Ne ronwawennakeraton  
Nene teiontstekafanions,  
Ratika okonha oni  
Nene ronteriwaienstha.

Tetsitewatennakerat  
Tsini thoriwaiarikwe,  
Tsini honikonhriione,  
Tsini horiwiiostonne.

Saiatatokenti kowa,  
Askwatatiase nonwa,  
Ii oni katke sonha  
Sate aetwatsennonni.

Ahonwasennaien Niio  
Asen natehaisere,  
Roniha, Roienha, Rotkon  
Oni Roiatatokenti.



## I.



Nene iah othenon te  
ioiatoron akotonnhets-  
ton \* tiotkon ionwesen  
tsi ionnontonnions.

Ok ne iakoriwaien  
kariwaksen \* iahtaon-  
ton skennen taiakonn-  
heke.

Kaneka iakesaks non-  
wentsiake ionwesent-  
tsera \* iawet iakorihon-  
tion iate ionwesentse-  
rakonte.

Tosa satsterist kaneka  
eniesanenton, tosa oni  
satsterist kaneka enies-  
akenrenseronni \* aseken

etho ok tiotkon nisiatoten tsi tokenske nisiatoten.

Iahtaonton iaiontohetstakwe tsi iesarensaronnion, \* onen ki ok tsini  
siatoten Rawenniioke.

Toka taetewaiatoretake tsi akwa nitionnhoten, \* iahtaetewatsteristake  
tsini ionkiiherha nonkwe.

Ekonsake ok teiontatkathos n'onkwe, \* ok ne Rawenniio akaweriasakon  
iehakens.

Are tsi teiekanere, ioianere ehneken, \* iah se te iorat ne nakon.

## II.

Kennihoieren ne Sonkwawenniio \* entakta si honwariosere :

Sekon ronatekwarakwe ne ratikwekonne, \* wathanatarakwe Sonkwa-  
wenniio ;

Wathononweraton ne Roniha \* wahaterennaienhase ne kanatarok ;

Wathaiakhon nok wasakaon ne ratikwekonne, \* tenhnon wahrenon :

Tesewak nok isewak, ii kieronke ne ken, \* nene nise sewariwake enkon-  
watewentete.

Etho nasewaierrhak tsina tesewakanere tsinakiere nonwa, \*  
ne enseskwehiarakwennitake.

Etho oni niot wathatsetakwe, wahaterennaienhase \* nok wasa-  
kaon, wahrenon :

Akwekon sewahnekihra, ne neken akenekwensa, \* aonekwensa  
noianerenserase ;

Ne ise sewariwake nok eso akoriwake enkenekwensahrine, \*  
n'aonsonterakwatake n'akoriwaneraaksera nonkwe.

Ethone rotatewennaieriton ne Sonkwawenniio \* tsi nahoten sakawen-  
niskwe ne ronwanonteratieskwe.

Rawenhne : neneken ne kanataranoron ne karonhiake ni tiawenon \* iah  
etho te kanataroten ne ratinatarakon ietsini okon kenha nok ronenehon.

Ken tenhnon kaien enienatarake \* iahtekakonte eniakonnheke.



## III.



Tetsitewanonweratont ne Rawenniio tsi sonkwatokatenni  
tsini honikonhroten \* akwa tewatahonsatat tsini hotitare ne  
ronwawennanotha.

Aseken tsi senha entewariwaienteri ne kariwiioston, \* senha  
oni ensenkwarewate ne Rawenniio, n'iahtatewariwaierrithe.

Tosa ne ok enekenkeha ionkwariwiiostonhak : \* kati ken othenon rone-  
kherens ne Rawenniio tsini ionkwanihroten ?

Akwa iakwatontek nonen sonkwatati n'ononsatokentike, \* teiakwai-  
torettonhatiesek tsini ioriwake sonkwariionniennis.

Hetsitewennitentasehek ne Rawenniio, raonha asonkwariionnienniheke

onkwanihron, \* asonkwaienawaseheke oni oriwakwekon aetewari-waierite tsini sonkwatenientense.

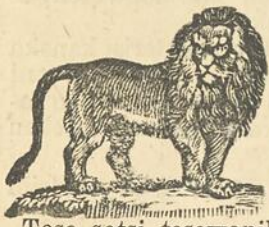
Oriwakon eniehetaseronniheke, enieientoseke nok oni enienekoseraseke, \* n'iahtarerheke ne Rawenniio aontakanio nok aiontehiaron tsinon ienwatonnisaha.

Raonhaa ok ne Rawenniio sonkwatonnisahatennis tsinikon tionnhekon, \* raonhatsiwa sonkwaniotennis.

Oriwakon oni n'aionkiriionnienniheke kariwiiostonke, \* n'iahtasonkwaie-nawasere ne Rawenniio n'aetewariwaierite.

Asteson hetsitewennitak ne Rawenniio \* tiotkon asonkwaienawakonhatie karonhiake ok iaetewataweiate.

## IV.



Tiotkon sewatatkenronnihek, tiotkon sewatenni-tentonhak \* akwa se rariwanonwes ne Rawenniio n'akaonha iontatkenronni.

Sakoteraiatakwennis ne ienaie; \* nok sakowis ne raoianerenstakwa n'iontatkenronni nakaonha.

Akwa kati sewatatkenronnihek ne rasnonsokon iah othenon te honoronse, \* ethon'eniawen entsisewaiatataratate n'onen tentesakoiatoretane.

Tosa sotsi tesewanikonhrarak tsini sewaiatawenserons: \* akwa hetsisewaniahesenhak ne Rawenniio nok tentsisewasnieke.

Tosa sewatonwesenhak tsini iontonweskwatha nonkwe: \* sewatenni-konhrarak, aseken tiotkon kanikonhrare n'otkon, wesaks n'aesewanikonrotako.

## V.

Sewakwisron sewateraiatak noneshonronon, \* sewanikonhranironhak kariwiiostonke.

Onwentsiakwekon sate iakonikonrotakwas n'otkon niakoriwiioston, \* ohnakaierekenha naontaiakoiatatihento tsinon naonha niotkaronnion.

Ok ne Rawenniio hetsisewaiatarakwen, sewaiatare raotikwake kentiokwatokenti; \* irerhe iate kariwakonte aesewaiatarake raoiatanerakwatserake.

Niakwe kennikariwesa ensewaronhiaken, nonwentsiake, \* nok iatek akonte entsisewasennonniaten karonhiake.



## VI.



Kennihawennotenne ne Iesos Sonkwawenniio, \* onwentsiake tsi irekwe, ratonhakwe:

Iontatiatakaratats n'akaonha, iokenrat tsini ieniakoiatawen, \* ok ne iontatkenronni n'akaonha, eniontatiatakaratate.

Ne sakoton Sonkwawenniio ne ienaie \* tsi raton: iontatiatakaratats nakaonha.

Aseken ne ienaie akaonha iontatenentons, \* tiotkon iienhre: aionkiatamerako, aionkenoronkwake.

Sakoteraiatakwenni ne Rawenniio ne ienaie, \* nok sakowis raoianerenstakwa ne iontatkenronnis.

Kanaiesera konwakowanen n'akwekon kariwanerahaksera okon, \* ne ratonhakwe n'onontio Tafit rotokensehakwe.

Tsini karihoten ne kanaiesera, \* tsiniot etho aionawerotonke kariwaksenskweokon.

Ehtiiawenonton tsini iontatkaronniatha n'eronhiakeronon kenha \* nok oni akwekon nonkwe.

Ne tiotierenton iakokaronni kanaiesera \* ne Rosifer nok rontenro okon.

Ne enwatenientenstakonhake tsini kariwaksen kanaiesera, \* tsini hariwaswens ne Rawenniio nenakarihoten.

Okstentsi ratiitanoronkwe ronatkon okon, \* senha Rosifer ne ronwenna-keratonne.

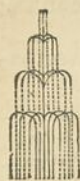
Kawenniio wahotiiatoronne ne kanaiesera, \* onen ratironhiakeronon kenha, oneshonronon iononhon.

Ronatkonseriione niare, \* ok nonwa nonatkonsersenskwawa.

Iakotsennonni kowa kenha \* iatekakonte iakotetsiratonhatie.

Askitenre, Sewenniio, \* tiotkon akeriwaswenseke ne kanaiesera.

## VII.



Aetewaienterihake tsini kariwaksen ne kanaiesera, \* tetewaiatoret tsini hoiatawenhon Aton.

Kanaiesera ronikonhrohtakohon sahowennonti ne Rawenniio, \* rerhakwe : Niio n'enkiatotenhake.

Iawenne n'oneshonronon : \* tensewatierenhake ne Niio, ne aetsi-hiake ne hetsitsiatiawenrati.

Ne rotatenaiestakon Aton \* sahowennonti ne Rawenniio.

Ne kati taetwaiatorete \* tsini iohnerakwat rorewaton ne Rawenniio.

Ne aoriwa kanaiesera tsini ieronhiakens nonkwe onwentsiake, \* tsini ieronhiakens tsi tetieseronniatha, nok oni noneshon.

Kanaiesera katiotats othenon aiontonnrakwatake karonhiake, \* oriwakon sotsi akariwiihake tsinaikoierenhatieseke ;

Kawenniio ioriwanentakonhatie ne kanaiesera, \* iah taonton ahariwanonwene ne Rawenniio.

Teskiateriwatieren kanaiesera tsiniot otsinonwasonha \* ne kontihetken-tha kahik okonha.

Oriwakon ehneken nonkwati aonhiiohake \* kawenniio kontiiatat n'otsinonwa, onen iohiaksenhonhatie.

Ethoniiot oriwakon sotsi kariwiiio tsini iakoierenhatie, \* kawenniio iwat kanaiesera akonikonhrakon, onen ioriwaksenhonhatie.

Tsini ieiatoten ne ienaie, \* iah taonton eso iakon aonnise oseronni aieteorontake.

Aseken tiotkon iienhre, ii entkennontan ; \* sotsi iontatkonniienstha.

Oriwakon are iahte kariwiiio tsini iakonikonrotenhatie, \* sekon iakona-kwen akoren ontaionnontan.

Askwentenre, Sewenniio, \* askwariwahtonten n'onkwanaiesera.

## VIII.



Ne teskiatieren kanaiesera ne kerhite eso ionahtoton, \* ne waonni eso oiason nateieiatoten ne ienaie.

Otiake ne ienaiestakwa othenon iakoiien, tsiniot akaonhaa akoriwa akenhake tsi iakoiien, \* tsiniot iah ostonha tahaiatarake ne Rawenniio.

Otiake iontenaiestakwa akoren akowenk : \* are iontatenihen, are iontatkarotani.

Otiake ne ienaiestakwa othenon niaikoierenhatie, \* ne ok iakotataskenhatakon, iienhre : aionkenoronkwake.

Otiake ne ienaiestakon tiotkon akaonhaa iontatiatanotha, \* ne iontroria-tha nothenon kariwiiio tsini iakoieren tsinahe.

Ok n'iahtaiakoriwaioha, tsini ienonwes aiontatenentan, \* arens okti iononwentanions, arens teieriwarestha.

Otiake ne ienaiestakon, sotsi ionskaneks kanaktanoronson, \* iienhre : othenon kanoron aionkerionten, taionkerensaron tsi konnhe.

Otiake ne ienaiestakon, iienhre enkkweni ethonakiere nothenon sonha ; \* iah sane taiekweni.

Otiake ne ienaiestakon, onkwene tiotkon iakoteweientontie ; \* iah tahnon te tsionteweientons nonen iah onka ta teiekanere tsini iakoierenhatie.

Otiake ne ienaiestakon, tiotkon iienhre ii entkennontan ; \* iah taiontontate othenon wairon n'akoren.

Otiake ne ienaiestakon, iienhre : ii wakenikonhrowanen, \* ii kattokha, ii senha keweiente.

Otiake ne ienaiestakon, tiotkon iontatkenronnis n'akoren, \* iienhre : iah ii ehnikiatoten tsini ieiatoten.

Iienhre, iontons oni : iahte kenaie nii, \* tahnon iah onka sateienaie tsini ienaie.

Askitenre, Sewenniio, askrite n'akenaiesera, \* askon n'akatatkenronniseke.

## IX.



Aetewerheke: akahterako akenikonhrakon kanaiesera n'akahteroten, \* tetewaiatoret tsini sakoierase ne Rawennio ne ienaie.

Oriwakon onwentsiakwekon ronwatsaniskwe Nafikodonosor; oriwakon iakonerakwaskwe tsini hasennowanenne: \* kawennio sotsi wahanaie, onen wahorewate ne Rawennio.

Ne rorewatakon, tsiatak nioserake nikariwes kario roiatontakonne; \* kontirio sonha ronariskonhonhatieskwe.

Iohnerakwat oni tsini rorewatcn ne Rawennio ne Faraon, \* ronwanonttiokwe ne Esitronon.

Ne wahostonte sotsi ranaiene tsi sakosereskwe n'iakoriiwiostonne \* ne shonwaniakensehakwe ne sakonaskwaientakwe.

Sahonnewe kaniatarakta kaniatarowanen, ne ronatekwenhatie, \* watewatnekakhasi, skennon wahontohetste.

Nok tsi raweronne ne Faraon nok raotiokwa: etho oni nii iaiakwe, \* n'onen satekaniataren nihonne, tonsontnekawenheke, akwekon waonwentane.

Tetewaiatoret oni tsini hoiatawenhon Aman, \* tsini rotkaronniaton ne raonaiesera.

Raonha, n'ononttiokowa rosennowanatonne !Aman, \* akwa sakoteniensene ratisennason okon, n'ahonwatontsotase n'Aman.

Tokenske kati akwekon watontontsoten n'onen wahonwatkaton n'Aman, \* raonhaa ok Martotse iahte hotontaton tahotontsotase n'Aman.

Aseken rerhakwe ne Martotse: \* raonhaa ne Rawennio rorihonte tahonwatontsotase, ahonwasennaen.

Tsinahonakwen n'Aman, wahatennhane, wahrenon: \* ienioten ne iontatiatarenktha tsiatak niwasitassen wisk iawenre tsinentiotteke.

Etho ienhonwaiataniionten ne Martotse, \* ok iarenheie, ne wahrenon Aman.

Ethone onontio Asieres wahotokense tsini honikonhriio Martotse nene ronwaiataniiontane \* nok oni tsini haserohen ne Aman.

Ne kati rotenhaon Asieres, raonha Aman etho wahnwaiataniionten tsi rotenhaonne iontatiatarenktha; \* ok eken wahnwatsennonniaton ne Martotse ne thoriwaiarikwe.

Askitenre, Sewennio, askeriwahtonten n'akenaiesera, keribaswensane, nok kaskaneks senha isinison akeribaswenseke.

## X.

Sakoteraiatakwenne ne Rawennio ne ienaie, \* nok sakowis raoianerensatakwa ne iontatkenronnis.

Ne ok aonhaa aoriwake kanaiesera ethonikawennoten kaiatonseratokenti, \* waton: sakotorianeronse ne Rawennio ne ienaie.

Ne ionkwatokatennitha tsi sotsi rariwaswens ne Rawennio kanaiesera \* aonha seken ne konwakowanen n'akwekon kariwanerahaksera okon.

Ne senha sakorewatha ne Rawennio nenakarihoten iakoriwaneren, \* iawet sakoiatanonstats niate kariwaksenskwe okon aiakoriwaientak.

Tewakwisron kati aetewatatkenronniseke, \* ne sakononwes ne Rawennio ne akwa tokenske akonikonrakon iontatkenronnis.

Akwa oriwio tsi iahte iakonikonrat ne ienaie \* katiken iakoi en n'otheron n'akaonha; kati ken othenon tsini ieiatoten?

Raonha se ne Rawennio sonkwawi tsini ionkwaien: \* iah othenon nionkionhaa taetewakwenionhe n'iahta sonkwaienawasere ne Rawennio.

Tosa tewesaksek n'aionkinoronkwake nonkwe; \* iah nennee taionkwaienerenste n'aionkinoronkwake.

Iah taonton aetewanaiehake, nok oni ostonha aetewatatiaterihake \* aseken iah othenon teken tsini tewaiatoten.



Akwa iah othenon te ionkwarihonte nii tionkwe, \* tewaieronke iawet kaiarote wahetken sonha kananon.

Okti tiokaras onkwanikonrakon, \* kariwaksenke tiotkon ionkwanikon-rarekon.

Askitenre, Sewenniio, tosa akenaiehake \* tosa akatatkonniestake.

## XI.



Tetewaiatoret nonwa \* tsini kariwaksen ne iakentorha. Raonha ne Rawenniio tsi tionnhe \* sonkwatentense n'aionkwaioteke.

Ne tkariwaieristakon, aionkwaioteke, \* aseken onkwe nitewaiatoten :

Aseken ionkwariwiioston \* aseken ionkwariwanera-hakskon.

Onkwe ieatontakon n'aiakoioteke \* tsiniot ne tsitenha kaiatontakon n'akatieseke.

Saheto iahte horiwanerenhen Aton, \* sekon aiakoiotenhon nonkwe.

Akwekon nonkwe satesakotentense ne Rawenniio n'aiakoioten \* nok oni iakokate nok iakokwatses.

Kaneka iahte iakoiote nonwentsiake, \* iahte iakorihonte n'aiakonnheke.

Iah othenon te kastak tsi ienakere \* okti oriwakon tsi ieatonte.

Iahtaonton aetewasenni ionkwanikonrotakwatha, \* nen'iahtaionkwaioteke.

Iakentorha nonkwe tsiniot ne karontaksen, \* ne kerhite iahte wahianiionta.

Oriwakon tsi iotonwentsianoronston, \* tkariwaieri aierontiake, otsirake aiakoti.

Ronwentsiaksaton tsi roriwaneren Aton, \* ioriwentaon kati entewaseronni tsi enionkwaioteke.

## XII.

Kaneka kennikonha eniakoienton, \* ken ok nikonha enieientwako.

Nok eso eniakoientonhake, \* weso oni enieientwako.

Onka ki ok iahtaiakoioteke, tosa oni aiekseke, \* ne raton Kor Roiatato-kenti.

Iahte iakonwentsiaseronnis tsi kaienton, \* onionwarasonha ok tkanios, nok kahontaksens.

Etho niiot nonkwe iahte iakoiote, \* kariwanerahaksera ok ieriwatsenries.

Tsiniot noneka iahte watnekatenties, ionekatken, kanekakeras, \* otsi-nonwasonha ok iotiskokerhonnion.

Etho niiot ieronke iah othenon te watierha; \* ne ok iewateriwatentiata kariwanerahaksera okon.

Ne iorios nonkwatonnhetston ne kentorhatsera : \* etho kontkennisahatha kariwaksenskwe okonha.

Kaneka iakentorha n'aiakoioten, \* iahte iorihonte tsi iontatenatankwa iakoriwiioston.

Ne ok aiontorisentakwake \* n'aierheke : senha iensewakioten.

## XIII.

Ietsiriorentennihek n'ietsien okonha kaiotensera \* sekon ok kenniakaa ietsirennhaten.

Ienoronkwa kaiotensera iontsennonniatakwa : \* tikenha n'aiakowistakateke.

Teionontehianiton tsi tensakoiatorete ne Rawenniio \* ne iakentorha iontenniseratiesatanions.

Otiaké iah othenon te iontierha onwentsiake tsiens \* ne ok iakonnhekonthatie akoren akoiotensera.

Aiontrori ens sewatateronkwennike \* tsini iontenniseratiesatanions.

Ne aionkwaiotenstake taetsitewariwaserakwase ne Rawenniio \* tsinikon hetsitewanikonhraksaton.

Nok oni aetewerheke : \* ahakenikonraniratstakwe tosa iaonsakeriwanerahahe.

Tiotkon iakotataskennhen iakoiote n'iakoriwiioston onwe, \* iienhre, tosa othenon onkenikonrotako ne kariwaksen.

Ken kaien n'iakentorha oktioriwakon iienhre: iah othenon tenwakeni-konratakohe, \* oriwakon, akwa oriwakon.

Askitenre, Sewenniio, \* askiatanonstatseke ne kentorhatsera.

## XIV.

Kaneka tiotkon iakoiote, \* skaiatat ok otkonseraksen watenientens aiakonikonrotako.

Nok ne iah othenon te iontierha, \* iotitiokowanen nennee kontenientens aiakotinikonrotako.

Enietsenri iciatate tsi iakoriwiioston \* iakawenniseri tsini iakotieren.

Niate wenniserake ne ronwaseronnienni ne Rawenniio wenniserikon, \* iah ostonha kenniwaa taiontiesate aiakenniserike.

Tiotkon wenniseri enniserakwekon \* iienhre etho naiakwaiherh tsini honi-konhroten ne Rawenniio.

Nok oni tsini iontorisens, nok oni tsini iakotas, \* sekon oni ronwari-waiantose ne Rawenniio.

Iontonnrakwatha tsi iontorisens nok tsi iakotas, \* akwekon nennee tiotkon iakotonnrakwatonhatie.

Tiotkon kati kanaanohak tsini ionkwatierha; \* tiotkon tewenniserisek.

Akwekon hetsitewariwaiantosehek ne Rawenniio \* tsi ionkwaiote nok tsi ionkwatorisens.

Tsi tetewatskahons, tsi iakwentas \* tsi tionnhe nok tsi enionkwatonn-hokten.

Etho kati naiawen entewatonnrakwate \* aetewatsennonni iatekakonte karonhiake.



## ETIENN KANONAKOHA.

*Kahnawake iontekwasentakwe ne ienakeronnionkwe Oneiote, Onontake oni tiontentieskwe, ne ieniente iienhre akeriwiioste. Raiatarakwe ne Etienn Kanonakoha ronwaiatskwe. Ronnene ne rone raonhafa nok sakoien okonha iaiak nihatihne. Asen nioserashen wisk iawenre tsatehaoseriakon tsi iaharawe Kahnawake. Arekho sane tsi horiwiioston, nok iahte sakonakeranihakwe ne satehatinakerekwe Kanonsionnike, tohka nihotiniakonhonne. Ne ok enskat ne raonha tehakanerakwe ne rone. Tsi iahonnewe Kahnawake, wahonskaneke nasakonekwaheste ne Rawenniio rowennenhawe, wasakotenientense tsiniiore enhatiweientehtane tsini ioteriwison aieweientehtane ne iakoriwiioston, nok ohnaken wasakonekwaheste. Kennonweha wahontkatho tsini kariwanoron naieriwiioste. Iah othenon etho te shotinikonhroten tsini hotinikonhrotenne Kanonsionnike sihatiteron. Oia nonwa nishononnhoten, skanikonhrat iken tsinatहतatenoronkwa nok tsi ronwanoronkwa ne Rawenniio. Etienn Kanonakoha akwa tehasniekwe tsi rowiraientakwe, tiotkon sakotaranihakwe nahotiriwiiostonhake. Niate wenniserake sakonnhasikwe naionterenaienneseke, aionteriwaienstaneseke oni, raonha tennon thotierentonhatieskwe tsi nahoten sakohretsiaronskwe. Akwa rotsteniaronskwe naterennaien, nok oni sewatateronkwenni, iotkate oni rotienniskwe ne Rawenniio, kennonweha akwa wahonikonhrahnrha kariwiiostonke. Iahte honerientioskwe ne Rotinonsonni tsi iakoriwiiostaonhaties, aseken thonwatiationtieskwe otiake ontatenonkwe, otiake ontenro, otiake oni ontatienha, Kahnawake iontekwasentakwe; onen*

eso thonateriwanietonne ionsaionhtenti, iaken, tsi  
 thatinakerekwe, nok iahte hontontatskwe ne Kahna-  
 wake tiakoriwiiostaon. Ieriwanoronkwakwe tsini  
 sakotenron ne Rawenniio, ietsaniskwe naonsaiako-  
 rihonti ne Kanonsionnike aonsaiente. Ok are onen  
 tontahonteriwaniete, ne ok iaken ieskenha tontasako-  
 tinonke, ensakotitenre, nok iatenhontontathe aonsa-  
 iente tsi thatinakere, onen iahte kakonte ensakoti-  
 swen, ensakotirio oni ne kaneka ensakotiken. Iah  
 kati tehonatontaton ne tsini hatiriwakonnienstakwe  
 ne kariwiioston. Tsi wakanonnakehne wahahtenti  
 Etienn Kanonnakoha, wahatorate. Wahonne ne rone  
 nok ne ronatenro, sewennitat tsiniore skennen ron-  
 nes, ronaterennaientaties. Iahte honwanikonrhen-  
 skwe ne Rawenniio. Toha Wishe rawentawen, wat-  
 honterane ne kaieri iawenre ni hati Koiokwenronon.  
 Ok sa ok wasakotiiena tsini hotiriwisonhonne, nok  
 wasakotiiatenha tsi thatinakere. Ok sa ok wahrere  
 Etienn : onen ioriwentaon wakiheie, aseken sakoi-  
 terihne tsini hatiserohenne nok oni tsini sakoti-  
 swenskwe ne iakoriwiioston. Ne kati tsiniore ieho-  
 nenontonhatie sakohretsiaronties ne rone aionikonh-  
 ranironhake tsini hotiatawensere, tosa aonsaio-  
 rihonti, to ki ok nenwaronhiakente. Enionkwaiatate-  
 ri, wahrenron, ne kariwiioston aionkiriohte. Iatie-  
 hoti Koiokwen, Onontake nonkwati wahonnete. Ro-  
 titiohkowanenne nethone n'Onontakehaka, akwekon  
 oni ni iekariwanakerekwe ne kariwaksenskwe okon  
 tahatisahatakwe notkonseraksen aoriwa okon. Ta-  
 hennonton ne Rawenniio tsinaawenne sahrere aiako-

*tokense tsini iakonikonhraniron ne iakoriwiioston. Tsahotitokense Onontakehaka thonwatinaskwenhawis ne iakoriwiioston, akwa wahontsennonni; kanatakwekon ontsaroko, tehontate nakonnis ne senha ahonwationhiakente. Akwekon kati tahonhtenti tsina tehotisterihens, ratihaserenhawinonties, tehotihenretanions karhakonson, iawet ionrekohe. Ok etho tasakononterane.*

*Ok sa ok tahatati ne rakowanen: "Orie, wahenron, wasiheie, "iah nii te kwarios, ise iawet wa- "sataterio, aseken takwaiation, ne shekonnieriston iah on- "kwe te ken Kahnawake tien- "kere."*

*—"Tokenske, wahenron Etienn, "tokenske wakeriwiioston, iah "kati te kennhatens tsini waki- "eren; sewawennio nennee ne "kieronke, ensewennonton tsi- "nenskwaiere. Iah othenon te "ketsanis naonkeronhiaken tsi "ok nahoten, skennen tenhienhe- "iase ne sonkwenheiasa tekaia- "sontne." Sekon rohtare nok ok- tiwakwekon asare wahonwa-*

.....

ventanton, kennonweha okti shonekwensote.  
 Otiake ronwasnonsiaks, otiake ronwatsi-  
 herarakwas, rontons : saterennaien nonwa.  
 Enkaterennaien, wahenron, nok waha-  
 nentsakarata, wathaiasonten, wahatewen-  
 naienton, tsi wahenron : rasennakon Ro-  
 niha..... Tokontatie wahatisahate wahn-  
 wasnonsiake nok sahoniron : sekon sate-  
 rennaien. Tonsahaiasonten are iahte shos-  
 nonsaien. Onen nonwa wahnwanentsiake,  
 kariwaksenskwe okon ronwennis. Tikate  
 wahatiiaiake tsinonna tehaiasontakwa,  
 iken rakenkwarake rontskwenake nok  
 tetsiaron ranensake, tsiniot ne ronnehre  
 aonsonterisi tsi rotenekwaheston. Ostonha  
 mare wahontorisen, nok kanatakon wa-  
 sakotinaskwenhawe, katsienhowanen iona-  
 tekatonne ne tsionathonwisen, onenhia

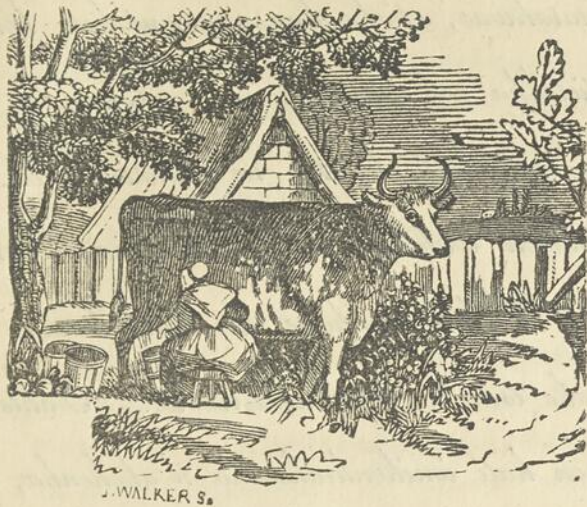
sonha iakonenhiatarihatonne, etho kati wahatitane katsienhakta watieraneken ne rasinake nok etho wakorokon ne ionenhiatarihen. Ethone wahonwannhane nahaterennoten tsini hotirihoten ne rononha. Iahte hotontaton, ok eken wahaterennaien, akwa wahariwakarata. Ethone watrakwe ne saiatat ne iotsironte nok etho iahatha tsi raskaronte. Onen tenhnon karontake wahonwaia-tanentakte wahenerenke. Isahatkatho he wahatikeron okonretsa sonha ne iotsironte karistatsi oni ioristatarihen, iahte hotsanikon; skennen wasakotkatho ne ronwaronhiakentha, nok wasakawenhase: "senitsiaken, wahrenron, tewatateken, "sewatatenikonhraierit, tosa takwentenr, aseken "tewakatentson ne senha isi nonkwati n'aonkeronhiakenhake, ne tsini hinikonhraksaton ne "Rawennio tsinahe. Senha enskwaronhiakente, "senha enkatsennonniate ne karonhiake." Etho nahaiere n'Etienne Kanonakoha.

Senha kati wahotinakwen. Raiatakeson wahatiranentakte ne iotsironte karistatsi sonha ne ioristatarihen. Iahte hotienton, iah enskatha te

*honwawennahronken nahahonsennhake. Karonhiake tiotkor  
iehatkathoskwe, roterennaien. Tsahonoronse ne raieronke,  
wasakoneken ostonha niare ahontorisen tsi ronwaronhiaken-  
tha. Ethone wahaterientasa, wahaterennaien, wahowenniioste  
ne Rawennio ne raotonnhetst, wahanitentase asakotenrheke,  
tosa asakoriwarakwase ne ronwarios. Okhe warenheie karon-  
hiakenserakon ; iahte hotikwenion aonsahorihontion.*

*Wakonwentenre nennee ne rone, iahte konwario ; tsinaha-  
tikweni sane tsinahatiere naonsakonwanikonhrakarhatho nok  
iahte iotonhon. Kennaheha Kaniyenke sawete, ethoncn iesken-  
terontakwe niare. Tsaeriwahronke Kahnawake tsini iawenhon,  
ok sa ok wahahtenti ne saiatat ne roienha, ionsahanonke ne  
ronistenha, Kahnawake sasakoiatewe.*





## FRANSWES KONWANATENHA.

*Teioserake tsinahe skaiatat Onontakehaka, Franswes Konwanatenha konwaiatskwe, Kahnawake tkonwanekwahestonne, akwa ioriwiiostonne, iotanitenraskonne oni. Iokatekwe niatekon sonha iieks, atseronniatha oni; iakoiakonniskwe kati ne iakotent okonha tsinikon watatenraskwe. Onontakehaka oni ne rone, etho ratoratskwe, roriwiiostonne oni, roteweientonskwe, Orasarheon iereskwe. Akennhatatieha waeriaronke, tahonne Rotinonsionni niahte hotiriwiioston, asen ni kentiohkwakehatie Onontakehaka, Tsionontowanehaka, nok Koiokwenronon, sakotiiatisakskwe ne iakoriwiioston. Ok sa ok onhtenti ne Franswes, iahononksa ne rone ok ethoson ratoratskwe, nok wahonteko Kahnawake nonkwati. Toha iahonneuwe Kahnawake, wasakotinonterane niahte hotiriwiioston wasakotiiena, wahonwaniariake ok sa ok ne rone, nok nononha asen nikontihatie wakonwatinaskwenhawe, asen nihotitiohkwake wathatiiake nasen nikonti. Konwanatenha wakonwaiatenha Onontake, asen etho tkanakerekwe. Karhakon wahonnonwete, asonta-*

kwelkon kati wakonwatonhiakente ne Franswes, otiake kon-  
watsikerarakwas, otiake kancnawentakon konwasnonserok-  
hons, tiotekha nok ickotsokwen. Jonwesen tsi ronaterien-  
tare tsi sakotironhiakentha ne iakoriviioston. Otiake ne  
ratinekenteron wahatihente, ronatoriana Onontake tsinaa-  
wenne. Wakonwannhane ne kiatatekenha ne Franswes  
aiononnake tsiniiore ronahenticnhatie. Fahte iciviioston,  
ne asteson kati ionikonhriaksatha n' akokenha, iwerhe aonsa-  
kenikonhriakarhatho aonsaicihonti. Onnikonhriake kati trini  
ionikonhrahniro, ne aoriwa saiakahon ne rotiskensakete,  
wakowenniioste ne kiatatekenha okitahonnonton tsinenhatiicere.

Tsi ionsahonneuwe Onontake, kanathen ehneken wakon-  
wentshwaren, akoncnkwe okon etho ratikenniate. Wako-  
wennarane ne Franswes, wakenron: sewatahonsatat, wa-  
kenron, kwani okonha, kwancha okonha, wakeriviioston,  
Kahnawake tewakeriviiostahon, rakitenron ne Pawenniiio  
tsi rakiatarakwen. Wakatsennonni kati tsi ii akonkwe  
ionkeriosere, eniakiariskon ne Sontkwawenniiio Tescs, raon-  
kweeta romwaiatanentakton tekaiasontne, romwaro. Waker-  
hate kati n' ahakitente sateaiakiatsennonni karonhiakie.

Ok etho ratakwe ne ranekenteron, hiatatenonkwe, iehen-  
nonksonne sekon si kenteron Kahnawake nok iahte ioton-  
tutonne aonsaiohtention. Tiothkon sechiaras tsi romwarwen-

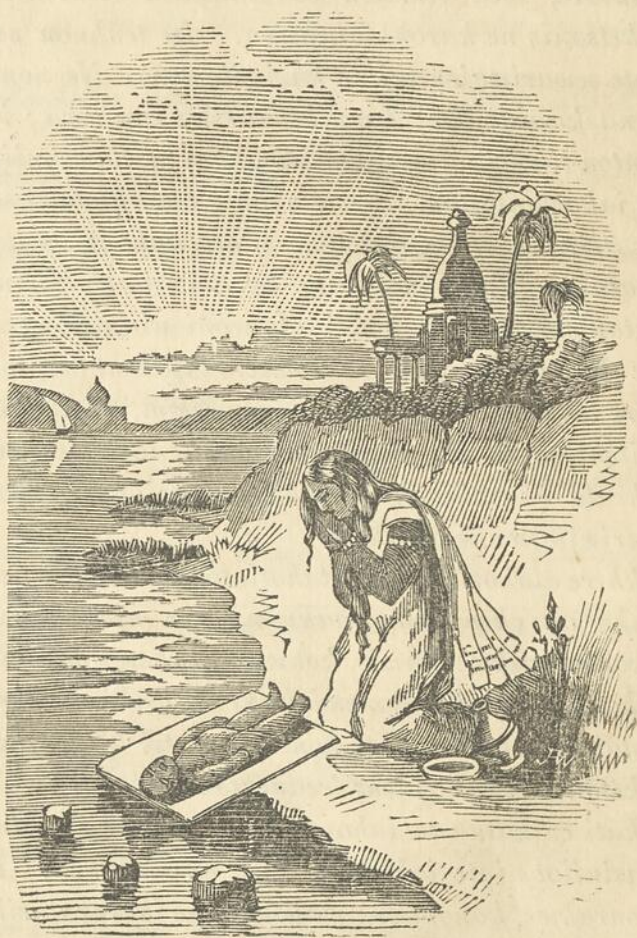
nontion; ne kati netho tahatierente, akwa wahonakwen tsinikon tiowenninehkenhon, waharathen tsi kenteron, rasarenhawe, wahakwa ne iohtienne tekaiasonte, isi iahoti, nok waharene ne iontskwenake, wathaiasonten; ok sa ok takanekwane. Wathonweraton kati, wakenron: "niawen tsinasiere, iotonhon on-  
 "kwahtonse ne waskekwa tekaiasonte, ken kati kaien iah non-  
 "wenton taonkwahtonse, akwa akewarake watesiasonte, nonwa  
 "akewarake kaieronni ne tekaiasonte, tiotkon enkhawake tsini-  
 "iore enkiheie."

Onen tenhnon wakorihonnien ne ietaraien tsini karihoten ne kariwiioston, iah othenon te iotewennatsehiaron, tsiniot n'aiontatarhase ne iontatkowanens. "Wakewennentane, wakenron, "tsi waktare, tosa tenhnon sewannhaten tsini wakiatawens. "Iahte ketsanis ne karonhiakensera. Ise tenhnon sewannhaten "tsi iahte sewariwaienteri ne kariwiioston. Ne nonwa sewate-  
 "katon naskwaiatoten; kennikariweshan enwaswa; iah tenhnon  
 "nonwenton tiaonswa ne sakotsirisahani ne Rawennio n'oneshon  
 "niahte iakoriwiioston. Sekon sane sewanaktote aesebatekwase  
 "tsini katsiroten ensewaiatetake iahte kakonte, n'iahtensesewa-  
 "tatrewatane. Takwanakeren, sewariwiiost, kariwiioston ne  
 "entsiitanonstate noneshon." Nok oni wakenron: "Iah othe-  
 "non te kheriwakwennis ne ionkeronhiakentane, ionkeriosere;  
 "khetenre tenhnon tsi iawet tehatironwekon, akenikonhrakwekon  
 "riennitentase ne Rawennio tsi tionnhe tasakoswateten, asako-  
 "nikonhrata aonsaiakonikonhrote, kariwiiostonke aiakonnheke  
 "nok kariwiiostonke aiakiheie."

Kanekhere aiakorhareke ne tahotiaretton tsinakaiere ne Franswes, senha ok eken wahotinakwen, asen niwasontake kanatakonskon konwanaskwenhawis, konwakenhronseronnianions, kaieri wahtontha niwenniserake onen karontake wakonwanerenke, tokha nakawistaheke tsinahe iahte hontorisens tsi konwaronhiakentha, kaieronkeson ioristatarihens ieramentaktha, okti iori ne kaieronke, iah kati enskatha te iahonsene; asteson karonhiake iatekakanere, tsiniot niate iokararens tsi ironhiaken. Ethone watkonwanonrakwe, kanontsine wahonati ne iokenratarihen, wakonwannhane taonrontaton, iahte iotontaton, ok eken watewatontsonten, wahowenniooste ne Rawennio tsi sekon watonries. Lokontatie oktiwakwekon onenhia wakonwaiention. Ok he iawenheie, ioterennaien, raonhatsiwa ronnonnionse ne Rawennio.

Saiatat raseronni ne rasennowanenne thonwaienahne Onontakehaka, tehakanere tsakenheie ne Franswes. Tsi ionsarawe

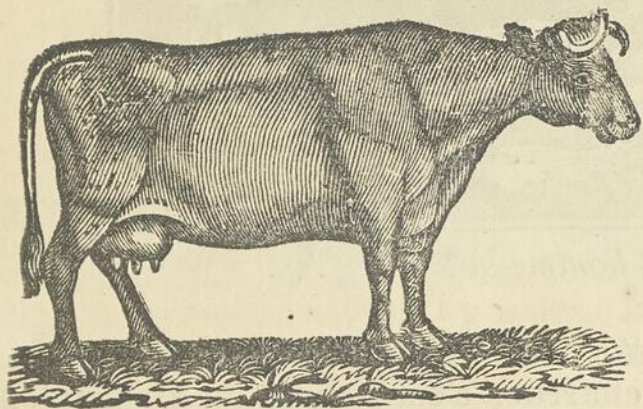
*Tiohtiake, wahatrori tsini ioiatawenhon. Kanatakwekon wahontkennisa, iienhre aionkwatonteke tsi ratroris. Tsina teiote-nonhianiton tsini konwaronhiakentakwe nok tsini ionikonhrah-nironne, akwekon aniot teionsenthoskwe tsi konwentenrhakwe, nok tehonwanonweratonskwe ne Rawenniio tsi salonikonhrah-niraton.*



*Oh! oh! qu'est-ce donc que ceci?*



C'est un petit garçon qui s'amuse avec un cerf-volant. Voyez comme il l'enlève en courant contre le vent et en lâchant peu à peu la ficelle qui le retient. C'est pour servir de contre-poids et empêcher que le cerf-volant ne donne des coups de tête en bas, qu'on lui a fabriqué une queue avec de petits rouleaux de papier, liés de distance en distance à une longue ficelle.



Voilà une belle vache : elle a l'air d'être bonne laitière. Nous en avons une qui donnait jusqu'à dix vaisseaux de lait par jour. Avec son lait on faisait du beurre excellent, et surtout de l'excellent fromage. Pourquoi n'essayez-vous pas de faire du fromage avec le lait de vos vaches ?



Oh! voyez donc ce pauvre homme; un serpent venimeux l'a saisi à la jambe, il le mord. Au lieu

de crier au secours, que ne se sert-il de sa canne pour faire lâcher prise à cette grosse méchante vipère. Tout de suite il faudra lier fortement la jambe au dessus de la blessure, afin d'empêcher la circulation du venin, et puis laver la plaie avec de l'eau salée ou même de l'eau simple, à défaut d'eau salée.

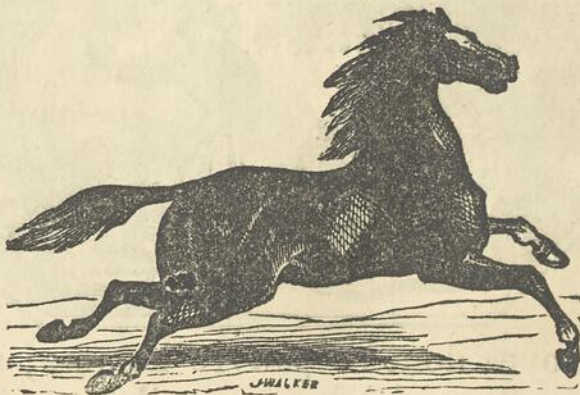


*Que fait cet homme-là ?*

Il laboure.

*Quelle est cette machine que tirent ces chevaux ?*

C'est une charrue, c'est-à-dire, un instrument destiné à labourer la terre. Les parties principales d'une charrue sont : le *soc* qui soulève la terre, le *coutre* qui la tranche, le *sep* qui pèse sur le fond du sillon, le *versoir* qui fait retomber la bande de terre soulevée par le soc, la *flèche* à laquelle s'adapte par un bout le *manche* de la charrue et par l'autre l'*avant-train* et l'*attelage*.



O le beau cheval ! comme il galope !

Prenez garde, il va vous écraser ; chut ! ne criez pas ainsi, vous l'effrayez davantage.

*Combien d'années peut vivre un cheval ?*

Il peut vivre jusqu'à 30 ans, s'il est bien soigné.

*Quelle est la meilleure nourriture à donner au cheval ?*

La nourriture qu'il préfère se compose de foin, d'avoine et de paille hachée ; viennent ensuite la luzerne, le sainfoin, le trèfle et les pailles de froment, d'avoine et d'orge.



Voilà un chasseur, il vise, il va tirer sur... un ours. Le voyez-vous ce grand ours noir un peu caché

dans les broussailles ?—Il y a des ours de plusieurs espèces. Dès la fin de l'automne, ils s'enferment dans des cavernes où ils ont eu soin d'amasser à l'avance des herbes sèches. A la fin de l'hiver, ils sont maigres et affamés ; mais ils ne sortent de leur tanière qu'avec les beaux jours. Leur nourriture favorite est le miel ; ordinairement ils se nourrissent de grains et de fruits, et ne mangent de la chair que quand la faim les y force.



Venez, allons voir un pauvre petit malade : entrons, c'est ici la maison. Voyez-le assis sur son lit, le dos appuyé contre des coussins. C'est l'unique position qu'il puisse soutenir et le jour et la

nuit ; dans toute autre position, il ne pourrait

respirer, il étoufferait. Pauvre enfant, comme il est a plaindre ! Mais il est bien résigné à la sainte volonté du bon Dieu, et il est content de souffrir pour son amour. Voyez comme il écoute attentivement la lecture que lui fait sa petite sœur. La bonne vieille grand'maman est assise à côté, écoutant aussi la lecture de la petite Zoé.



The Wild Goat seems to be the original stock of all the varieties of our domestic goats ; it is distinguished by having horns which are trenchant in front and very large. It lives in troops on the mountains of Persia, and perhaps also of the Alps.



There is the strongest of the carnivorous animals. Such is his power that a single blow of his foot is enough to crush the sides of a horse, and to knock down the strongest man with a blow of his tail. He can clear, at a single bound, a space of thirty feet, and he drags with ease to great distances the largest bullocks.



The Kangaroos are herbivorous animals, very remarkable for the smallness of their fore paws, the length of their hind legs and tail, upon which they sit vertically as on a tripod. By the assistance of these great paws they leap very well. One species stands about six feet high, and can clear a space of twenty feet at a single bound.

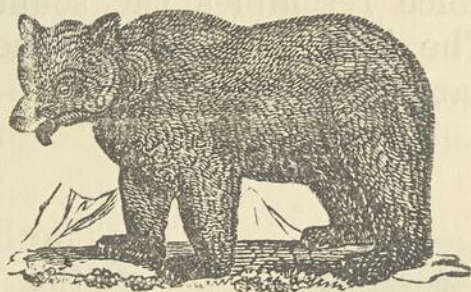


The favourite Indian method of killing the Bison, is by riding to the fattest of the herd on horseback, and shooting it with an arrow. When a large party of hunters are engaged in this way on an extensive plain, the spectacle is very imposing, says Richardson, and the young men have many opportunities of displaying their skill and agility.



The Horse is contented with the commonest grass when accustomed to it from an early period. He is fond of dry pasturages; in the stable he feeds on hay, luzerne, trefoil, vetches, oats. Wheat, barley and oat straw, also agree with him when he gets at the same time, a portion of good hay and grain.

Prudence is the chief feature in the character of the Bear. Whenever he can, he retires from what he is unacquainted with, and when forced to approach it, he does so very slowly, and with great circumspection; yet he does not want courage, and does not seem to be susceptible of fear. He is never known to run; he opposes strength to strength, and when his life is threatened, or his young in danger, his fury and his efforts become terrible.





The Lynx, remarkable for the brush of hair that tips the ears, is about two feet and a half long to the origin of the tail, which is from four to five inches in length. It commits great havoc amongst flocks, and destroys a great number of hares and game. Its sight is so piercing that the Ancients attributed to it the faculty of seeing through stone walls; but we can say, that it distinguishes its prey at a much greater distance than any other carnivorous animal.



The Zebra, is one of the most elegant and most intractable of animals. His skin has the softness of satin, and is adorned with beautiful ribbon-like stripes. These stripes are alternatively black and white, or brown and yellow. The body is round and full; the limbs are remarkably slender. His voice resembles the sound of a hunter's horn. The Zebra is found principally in the southern parts of Africa.



The Rein-Deer is of the size of the Stag, but has shorter legs. At a certain age, its horns are branched in the form of enlarged denticulated palms. The northern nations employ the Rein-Deers in drawing sledges and carrying burthens, and eat their flesh and milk.



Many of Monkeys assume with ease an almost vertical position, particularly when aided by a stick, as we use a cane, and some walk in this way, but never so firmly as man; on the contrary they are admirably organized for climbing from branch to branch. The length and flexibility of their limbs, having hands on all four extremities, permit them to display an astonishing agility. Many of them are supplied with a long prehensile tail, which serves them as a fifth hand, in suspending themselves from branches, to balance themselves in the air, and make their spring when they wish to leap from one tree to another.



The Morse is distinguished from the Seal by its enormous canine teeth which, planted in the upper jaw, are directed downwards like tusks, and sometimes attain two feet in length. The chief use of these tusks seems to be to aid the Morse to detach from the ground and rocks the substances upon which he feeds. They also serve to secure him to the rocks before he trusts himself to sleep.



Tsinahoten iontsennonniatakwa ne iakoiien karensatokenti, kaiasatokenti, owistatokenti oni, ne raterennaiennis n'Ariwawakon-kowa, rontereennaiennis oni ne sakokweniatserawis.

Nene iakoiien karensanoron, tokat kaiasanoron, tokat owistatokenti nene raonha raterennaienni n'Ariwawakon-kowa, tokat ne raterennaienni ne rokweniatserawi n'Ariwawakon-kowa, enwaton taiontentsa ne tewateriwaserakwatha kowa.

Tsi naontonnhokten, kawenniio tsiontateronkwenni iakoiataran oni; nok tokat lateiotonhon aonsaiontateronkwennike aiakoiataran oni, arabonne akonikonhrakon aiakotonnhakanonni, ahonwawenniioste ne Rawenniio nakotonnhetston; ahonwanatonnion oni, arabonne oni nennee akonikonhrakon, ne iahten iekwenionhe aiontati, ahonwanatonnion Iesos Sonkwawenniio, aiaron: Iesos, Iesos, Iesos, nok tkariwaieri oni nethone taienonronkwanion n'akorensa tokat akoiasa.

Sekon teiontentsas tewateriwaserakwata kowa tsioseratson, tsinon niawentatokentaserons ne wentanoron, iken: tsi nahatonni, tsi nathonwanonronkwanion, tsi nonsahatonnhete, tsi karonhiake nonsarete, tsi asen niwentake, tsini iawentawen n'Asenseratokenti, tsi naonteneratonnaite, tsi naontathaseron, siharoriane n'Onwari, tsi natkonwaskwenhawe, Onwari sonnakerate, tsinihawentawen Sawatis, tsini honentawen Iesos ratikwekonne, tsini hawentawen Sose, nok tsi asonthenne naonterennaien. Ethoniwentake kaien taiontentsa tewateriwaserakwatha ne iakorensaien, nennee nakwah iewatkaroktakwa tsi satekena tsi iakoriwaneren tsinahe tsi iakonnhhe.

Ken kaien nonwa, iah sane akwekon tiawatkaroktakwa tsi satekena tsi iakoriwaneren, ok eken tennon tohka nioserake satekena aiakawentontieton, taonsaiakoriwaserakwaton.

Aieriwaiierite tsini watenienten, iken: aonsaiontateronkwase, aieiatarane, aionterennaien tsini honikonhroten n'Ariwawakon-kowa, ne noiason rawentawenstase Sonkwawenniio Iesos nok noiason iawentawenstase n'Onwari sewentatson teniontentsa tsiatak nioserake tennon tsiatak nikon ne kaierison niwasontasen tewateriwaserakwatha.

Tikate ne nok tikawenniio iawentatokenton aieiatarane tsiontateronkwenni, aionterennaien oni tsini honikonhroten n'Ariwawakon kowa, wisk nennee nioserake wisk oni ne kaierison niwasontasen tewateriwaserakwata teniontentsa.

Tikate nok tikawenniio tsini wenniseroten iahte iawentatokenton aieiatarane iakoriwaieritonhatie tsini watenienten enskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwatha teniontentsa.

Tikate tekeni tewenniawe niwenniserake ne tewateriwaserakwata teiontentsas, aiontatkensera ne iennhoton tsi iontatennhotonkwa; aiontatkensera ne iakononwaktanionni tsi iontatenheiontaiennis aiontatretsiaron, aiontatitenre oni; akwekon oni aiontaterihonniien ionteriwaweienstakwa ionterennaientakwa oni niateiweiente, ok tikawenniio ontatienha nok oni nakoren, toka ononsatokentike, tokat akononskon.

Enskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwata teiontentsas nasen naierensokten Nonwari aorensa ne wisk son niwasen, ne ens ionnontonnion tsi iakorensoktatie tsini hoiatawenseron ne Sonkwawenniio onwentsiake siireskwe, tsinahatonni eniontasawen, tsi karonhiake sarete enieniharho; tsi ki nennee niweiente naonnontonnion eh ki nenieiere.

Sekon enskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwata teiontentsas, naiontennikonhrisake tsini iakoriwaneren, ne iontennikonhrisakte uaonsaiontatswenseke tsini iakoriwanerahakskon, ionterientasahas oni naonsaiontatrewate, asen naiakokten *takwaienha* asen oni ne *tekonnonronkwanion*.

Sekon ehnikon teiontentsas iken 100 niwenniserake tewateriwaserakwata, nasen naiakokten *takwaienha* nok *tekonnonronkwanion* nakonwasennaientakwe nasenseratokenti Roniha, Roienha nok Rotkon Roiatatokenti. Sekon ehnikon teiontentsas ne wisk naiakokten *takwaienha* wisk oni ne *tekonnonronkwanion* ne nennee iakonwasennaientakwe tsi tehonwasnon-sawehoston nok tehonwasitawehoston nok tsi ronwashashon ne Sonkwawenniio.

Tikate sekon enskat tewenniawe niwenniserake tewateriwaserakwata teiontentsas, naieriwaiierite tsi iewistaheks natkonwanonronkwanion, aierihokten Rawenniio raoronhiakeronon, &c., nok oni enskat aierihokten

*tokwaienha* enskat oni ne *tekonnoronkwanion* nare waewistaheke ne iakawenheion.

Tikate ehnikon teiontentsas, nene ronwaiatanentaktonne wenniserate tokat iakotennikonhraseronni ne waonnontonnion tsi sonkwaronhiakense nok sonkwenheiasse ne Sonkwawenniio, asen nennee neniakokten ne *takwaienha*, asen oni ne *tekonnoronkwanion*.

Onen nonwa wisk niwasontashen tewateriwaserakwata teiontentsas, akwa iakoteweienton tsi ionterennaiens, ronwanaktaseronniennis ne Iesos tsi sakotiennire.

Eh oni nikon teiontentsas iontataterennaiennis ne iehetkentsihon iaiheionsere, arahonne enskat aiontaterihoktase *takwaienha* nokenskat *tekonnoronkwanion*.

Tsinikon nonwa wakerihokten ne tewateriwaserakwata teiontentsas, akwekon iewenniio naienrheke akeion ne iakotiaktani tsi tetieseronniata, tokat ontatenonkwe kenha, tokat ontenro kenha, tokat oni senha aiakotenton netho nonwe, niah onka taiontateiaraseke nonwentsiake.

Kenkaien nonwa akwa sewanikonhraientann tsi naieiere ne tosa ok taiakostontste tsi iontatawis tewateriwaserakwata sonha; ne wahi kaia-takweniio aiakoientake karensanoron, tokat kaiaatokenti, tokat oni owistatokenti, raonha raterennaienni n'Ariwawakon-kowa, tokat ne raterennaienni ne rokweniatserawi n'Ariwawakon-kowa. Akaonha oni aiontstake nakowenk; tokat akoren aiontaton, tokat aiontenninon, enwaterisi tsi waterennaienni. Tokat ne ok naiontatani, iah ki nennee taonterisi tsi waterennaienni, nok tennon iah othenon teiakowenk tewateriwaserakwata ne iontatenihen.

Ne oni ioteriwison, tosa othenon aiakoiatoronhake ne ioriwatsanit; araonne skatson aieiatarake tsi iakohasen tsi natekontentateron, araonne enskat aierensokten Nonwari aorensa; araonne enskat ok sewatieren aiontaterihonnien ne tsioiaiakserat niateiweiente; araonne enskat aiontatatkense ne iennhoton, iakononwaktanionni ne tsioiaiakseratson, aiontatitenre oni ne iakotent. Iah kati etho tehonikonhroten n'Ariwawakon-kowa nakwah niatewenniserake ethonaieiere tsinikon ratenientens ne taiontentsa tewateriwaserakwata; etho ok nateiotonwentsiohon ne tosa taionterientawenrie tsi natekontentateron; tosa enskat aiontohetste ne tsioiaiakserat niah etho taiakoieren nok ne saoriwat, akaonha nennee enionnonton kanikaien tsiniioriwake teiontentsahatha senha ieniakotiesase, tokat oni naienrheke enkkweni nakwah tsini ioriwake, senha nennee iawetowanen teniontentsa ne tewateriwaserakwatha. Nok tennon aiehawake nakorensa tsi ionterennaiens, aiakotennetake nowistatokenti. Tokat iakoiasaien, etho iataiekanerake tsi ionterennaiens nakononskon.

Nok tosa ne aiakawentorakwenniheke tsi tetseriwaserakwas nakaonha, tsi aienrheke eso ionkiiawis ne tewateriwaserakwata, iah se terere n'Ariwawakon-kowa: akheriwahtonten tsi iontateronhiakenta niakoriwiioston. Okeken kati senha aiakotsteniaronke naieriwaiertseke, tsini iekwenies, iakawentontietha iakotewaratkawen oni, aienrheke: ne ok ne rakiestenni tsi teskeriwaserakwas nahakieritse naonsahinikonhraseronni ne Rawenniio, nahakitenre tosa aionnise takatonnhakariaseke tsi tetieseronniata. Nok sewatsanisek ne kariwaksen nahoten, aseken ne wahonnikonhronni enskat wahonnontonnion ne kariwaksen, enskat oni taiente waontatenikonhraksate ontatekenson, enskat oni waontateriwanerahakten nakaonha etasetonke, ne entsiakokwa taiakotentson ne tewateriwaserakwata.

Sewateweienton kati, tosa sewatiesat ne ietsitenron kanoron kowa.



## TRIOMPHE, VICTOIRE.

Atsitwasennaien, tatsitwanonwe- raton Iesos shotonnheton, roiatanehra- kwat.	} Tehoteroronte ; iotsennoñiat kowa Karonhiake nok nonwentsiake.
Ne onkwe rotonhon Wari kaiatakon Akwekon roteweiennison nonwen- tsiake ; Akwekon thennontons shotatneren- sion Tsi ronerenne ne kenheion.	} Satsennonni, Wari saiatatokenti, Iesos otstenrokon ronwaiatatenhenne. Onen shotonnheton, sonkwatokaten- nitha Tsi iah othenon te honoron.
Onen thoiakenhon tsi raiatatakwe Satewatarenhon ne asenhaton nonta	} Tsiariskonhonne, Wari, sasonkwen- heiasse, Aesanonwehon sataesenenheion ; Onen kati nonwa sataetsiatsennonni, Iaskwatatiase tsi renteron.

## D'UN D'EU PLONGÉ DANS LA TRISTESSE.

Tsiatahonsatat, tsionkwe okon, Tsinetsisewasnorakwa Iesos, Raton : ionehrakwat tsi kwanonwes Nok iahte sewatsennonniatskon. Tiotkon sane kwentenranions, Katke onte enseskwaieritse, Enskwanikonhraierite ?	Sewenniio, tosa seriwarako Tsi iakonkwetaksens iesasantanionnis.  <i>O cor, amoris victima!</i>
Sewenniio, etho naiawen Tsini waskaneks seriasatokenti ; Tokenske eso ionkwariwaneren, Nok onen nonwa kwanikonhraseron- niane.	Iesos raweriasatokenti Tetewariwakwas nonwa ; Etho se ok non tkaiakens N'aionsennonni nonkwe okon, Ise, Iesos, shenikonhranirats nonkwe, Takwanikonhranirats niakionkwe.
Sewenniio, takwasennion, Ise satiatakweniost nonkweriasa ; Iahte kakonte iakwahnirats Sonhaa enkwasennaien, enkwano- ronkwake.	Iseke, Iesos, iakorharekwen nonkwe ; Satawenteton tsini takwanoronkwa, Tsini takwanoronkwa satawent- teton. Ise shenikonhranirats nonkwe nonwentsiake iiens, Ise sheiataskatstennis eronhiakeh- ronon okon.
Tiotkon sonkwaiatisaks Iesos Nok tesonkwawatetennis ; Onka aiekweni iahtahononwesere Ne rotanitenraskon kowa ? Seriasatokentike, Sewenniio, Akwekon ionkwatekwasantakwa, Ise sonhaa takwawis skennen, Sonhaa takionweskwatennis.	Iesos, ise takwaskontakwen, Takwanekwensarise, askwanakton, Sewenniio, seriasatokentike.
Iakotaskat, Sewenniio, Ne konwaniabesen seriasatokenti, Tsi ok nahoten naiakoiaatawen, Tiotkon skennen kowa nakonikon- hrakon.	Raweriasanonwet kowa, Iotekha tsi takwanonwes, Iesos, Sonhaa saianere, sonhaa tsiatanoron Saiiatatokenti satanitenraskon.
Tekweriasawehestanion, Ionkwariwanerahakskon ; Ne tenhnon ionkwarharekwen Tsi satanitenraskon kowa. Kwanekennis, sasanikonrhen Tsi kwanikonhraksatanion, Karo akwekon naiakwenheie Tosa akwaiatanikonrhen.	Asewenniioke nonkweriasa, Wakion nonkweriasa okon Amen, amen, amen.
Ionkwanikonhrakontakwen Tsi neniakwakweni enkwaniakonhra- seronni,	<i>O Salutaris.</i>  Iesos, tekwanonweratons, Satawenteton iakionkwe onkwari- wake ; Ise takwannhotonkwennis karon- hiake ; Tiotkon ioiote notkonseraksen aion- kwanikonhrotako, Tiotkon notkon ionkwanikonhro- takwas, Askwentenre, Iesos, askwaiaatakennla. Ethonaiaßen.

*Quid retribuam.*

Oh nahoten tenkonnonweratonte,  
Sewenniio, tsini skitenranion?  
Teseke onen wakonhion n'akweri,  
Wakniraton, enkonwennarakwake.  
Ise, Sewenniio, takwaskontakwen,  
Wakonwenniiošte n'akenikonhra.

Onwentsiake sireskwe, ronwawenna-  
hronken;  
Iah nonwa te hikens tsi iehasentakwa,  
Nok tewakehtakon kento renteron.  
Sahrenheie Iesos tekaiasontne,  
Iahtehototasion Niiio tsini haiatoten.  
Nok ne kento tsi iehasentakwa  
Rotaseton onkwe tsini haiatoten.

*Quam dilecta.*

Ionehrakwat, ionwesen kowa,  
Sewenniio, tsinonni tesiteron.  
Iaonweskwani nok iotonnharen  
N'akenikonhra tsi tesiteron, Sewenniio.  
Kieronke nok n'akeriasa ionatsen-  
nonni,  
Teiesakanere, iesawenniiošta,  
Sonhatsiwa aiesaskaneke.

O Iesos, saiatanehrakwat kowa!  
Askiatohare sanekwensatokenlike,  
Ne skastarat ok iokweniatseraien  
Aonsaiakoskontako akwekon non-  
kwe.

*Adoro te supplex.*

Konsennaiens ontakenikonrasahate,  
Niiio, Okaristiakon satas ton,  
Ise, Sewenniio n'akatonnhetston  
Kennikonroktakwa tsini tsiatanoron.  
Iakotaskat wahonnise ronwaken  
Iesos,

Satatiteron Okaristiakon,  
Seron: aionnhekwen n'akotonnhets-  
ton nonkwe  
Aiakehiarakwake tsi kheienheias  
Akheiatseennonniaten n'enkheiatien-  
hase.

O Iesos! sataseton Okaristiakon,  
Konnekennis akenikonhrakwekon,  
Asktokaten saiatanehrakwatsera  
Karonhiake tsinonni ionwesen kowa.

## REINE DES CIEUX.

Ise, Wari, tsiatanoron,  
Iesennakeraton karonhiake,  
Sonhatsiwa kwaniabesen,  
Shetenr niakoriwanerahakskon.

Askwentenre, tosa othenon  
Aioiatoron nonkwatonnhetston;  
Askwatkatho tsi ionkwentent  
Nok takwaiatakennhasek.

Oneshonronon ionkwanosas,  
Ioioite n'aionkwakaronni,  
Watoratis nonkwe okon;  
Tosa, Wari, takwatewentet.

Iakwaskaneks iakwakwekon  
Taontaskwanerake, ionkwentent,  
Iah othenon te sanoron  
Nasonkwentenre Rawenniio.

## O MÈRE CHÉRIE!

Senistenseriio, askiteron }  
Katke sonha karonhiake }  
Tsiatakta. }

Katke ienkahewe wenniseranoron  
Entenikwekonhake karonhiake?  
Tsiniiore ienkonrane, Onwari,  
Sasenna wakenikonhranirats.

Wakatsennonni tsi takenoronkwa,  
Wakonweskwani ne akennonton-  
nion,  
Ne teskiatieren katsitsianoronson  
Oserakhonson wakonnhetonhatie.

Wakonweskwani akonnaton, On-  
wari,  
Tohka konnaton tsini wenniseres  
Nok kattokhas, o satanitenraskon!  
Sheiatakennhas ne iesaniahesen.

## SALUT, O VIERGE IMMACULÉE!

Tekonnoronkwaniions, Wari,  
Ise tesentenhawitha,  
Iah okti te iakostontstha  
Ne iesennitentase;  
Asatontate tsi ionterennaiens  
Sheien okonha nonwentsiake iiens.

Nehtioke, kaniatarake,  
Iah nonwenton skennen te ken,  
Ionkwahteron naionkwasenninotkon.  
Nok aionkwaiaatente nonwentsiakon.

Sonha hiakonniensstha ne Niiio,  
Takwaiatanonstat iontkaronniatha. }  
Niatekon tsini iawenserons }  
Aiontkaronni nonwentsiake,

Tsi iiens nonkwe nonwentsiake,  
Ne sakat taionststekafa  
Kaniatarake kowa,  
Tiotkon takaweratase  
Iotteron taiakotieronnionse  
Aieskone nok naiaiheie.

Iakotaskat iakotehiaron  
Konwanoronkwa n'Onwari,  
Iakotaskat iakorennhaon  
Ionton: ise, Wari, takienha;  
Iah nonwenton taiakotewentete  
Tiotkon oni eniakoiatakenna.

Aontaskwannhe, Onwari,  
Tsi nen iakwatonnhoktane,  
Askwaienawakonhake,  
Askwaterennaienhase  
Ethone tsi n'Hetsienha karonhiakeson  
Tentre tensonkwaiatoretana.

## TENDRE MARIE, MÈRE CHÉRIE.

Niio hetsienha, senistenseriio, }  
Takionweskwatennis, }  
Konniahesen, konnoronkwa }  
Tiotkon enkonnoronkwake. }

Sheiatakennhas iaheionsere,  
Karonhia shennhotonkwennis.

Sheiawis n'iakonikonhraksens  
Skennen aonsaionnontonnion,  
Nok iahte sheiatewentetha  
N'iakoriwanerahakskon.

Sheiatanonstats eksakonha  
Tosa aiakoiatoron niotaksen,  
Ise oni shenikonhranirats  
Iontatenikonhriaktennis.

Shetenre ne teionsenthoseron  
Nok ne teiontonnhakarias,

Sheien okonha niahte tsiakonisen  
Nok niahte tsiakonistensen,  
Iakotaskat iakorennhaon  
Ionton: ise, Wari, takienha.

## JE SUIS L'ENFANT DE MARIE.

Wakenistensen n'Onwari, }  
Ionehrakwat wakenonwes }  
Tiotkon wakitenranions, }  
Wakenistensen n'Onwari, }  
Ionwesen akhenaton, }  
Wakonweskwaniha. }

Tsinitision sewanikonhranonwaks,  
Sewaniahesen n'Onwari,  
Iotanitenraskon kowa, entsion  
Skennen aesewennontonnion.

To onte, Wari, niakotaskat  
Iesawi n'akonikonhra!  
Ka onte naietsenri nonwentsiake  
Netho naionwesenhake?

Iahte iakonaktaien aiakohteron  
Wari iakoiien okonha;  
Kanonwes aiakowennarakwe  
Nene konwennitentase.

Aiawens nenkatonnhoktane  
Askiatakennhaseke,  
Tosa taonkenikonhrarha notkon  
Nok akonrane karonhiake.

## LE CIEL EST MA PATRIE.

Wakenaktaien karonhiake }  
Rakerharatstenni Rawenniio; }  
Iakiatatekenha ne Iesos }  
Nok istenha n'Onwari. }

Tehokwen nonkwaronhiakensera  
okon,  
Akwa sesonkwaierenhon tsini son-  
kwanoronkwa.

Tokenske onteken, Wari ne sanis-  
tenha?  
Katiken karonhiake tisennakeraton?  
Onka iesarihonnienni n'etho nase-  
wennoten  
Atsenatonkwake Iesos tsiatate-  
kenha?

Ranonweskwe Iesos, onwentsiako  
sireskwe,  
Asakonaton nonkwe rontateken  
okonha;  
Ne iakwatokatakwa iah ok sewatie-  
ren teken  
Sonkwaronhiakense nok sonkwen-  
heiasse.

Kaiatonseranoron ne ionkwarihon-  
niennis,  
Kahawe Rawenniio raowennatokenti  
Waton: tsi ensaterennaien, ensiron:  
takwaienha  
Karonhiake tesiteron, aiesawennios-  
take.

Katke ienkahewe wenniseranoron  
kowa  
Enkatewentete ne ken ionwentsi-  
aksen?  
Enkatsennonni karonhiake  
Raiatakta Iesos, tiotkon tenkeri-  
wakwe.

Ionkwatenro Iesos, ii onkwariwake  
Tsinonni kanonsaksen ronakeraton,

## JOUR MILLE FOIS HEUREUX.

Takwaien okonha, Wari saiatato-	Oksa enskatekwate, enkiron: eren
kenti,	saset,
Onen iakwahmirats enkwanoron-	Iah ise te sawenk n'akweri, Onwari
kwake	aowenk.
Tşinenwe onwentsiake eniakweseke	Okti oriwakon aionkwanak wase
Eiakwakonnienstake, enkwasenna-	notkon,
ienheke tiotkon.	Ne tiotkon ioiote aionkwakarondi;
Ne ionkwahmiraton, takwaien -	Iah taontkweni, n'Onwari teiotson,
okonha,	Teioniarorarakon n'ohuiaraksens-
Wakion nonkweriasa, ise sawenk	kwa.
onwe,	Tiotkon kati tewaniahesenhak n'On-
Akwa ronatonte ratironhiakehronon,	wari,
Wakiatonti noneshonronon, enkeno-	Iahtaiontkaronni ne konwanoron-
ronkwake n'Onwari.	kwa,
Tşinikon enionkwanikonhrotako	Eniakoienawase akonwasenni not-
notkon,	kon,
Nok enionkwannhane n'iahte ioia-	Aonha tiotkon iotkwenionhaties
nere,	Niio ronistenha.

## POURQUOI CETTE VIVE ALLÉGRESSE.

Ka nitewes ionkwatonnaahere	Onwari akoien okonha,
Onkwahenton ioken ken wente ?	Tekonwarensaronnions.
Ka nitewes tsi karennioson	Aionkwanikonhrahnirohake
Iakotontenion ne kento ?	Tsi tewasennaiens n'Onwari;
Kanistenseriio ionkwaienha,	Tosa tonsaionkwateriwatenien
Tewentanoronst ken wente,	Tsi nonwa nionkwanikonhrotens,
Ition nonkweriasa n'Onwari	Akwekon wahtons ken nonwen-
Aositakta tsi kaiatare.	tsiake,
Asiena, Onwari, tsi kwawis	Nok oni ne ioianereson;
Nonkwanikonhra nok tsi iakionnhe,	Nok ne tokenske iesanonwes
Ionkwarhare enseskwaieritse	Iah nonwenton taontohteste.
Katke sonha karonhiake.	Ise, Wari, satanitenraskon,
Ise sewaronhiakehronon,	Teshakanerak sheien okon,
Ietsinontiiio n'Onwari,	Tiotkon sheiatanonstatsek
Aiakwawennakwekonhake	Ne iontkaronniatha okonha,
Tsi teniakwariwakwase ;	Asheion ne tiakoriwaiieris
Taetewaieste nonkwarena	Nok n'iakoriwanerahakskon
Tsi nahoten teieriwakwa	Sheion aonsaiontatrewate.

## AVEC TRANSPORT LES ANGES.

Ronatsennonni ratironhiakehronon	Tetiokaras onwe nonwentsiake,
Sontaweiiate Wari karonhiake,	Tiotkon iakonikonbraksenseror's ;
Tsi raweientehtakon ne Roienha	Aiawen katke sonha iakonrane
Ionaktiio konwennakeraton.	Tsi tsiteron, Wari, karonhiake!
Iaetewatenniete n'etho n'onkwani-	Tiotkon iokwisron notkonseraksen
konhra	Aionkwakwa, Wari, tsi kwanonwes,
Tsi ieteron n'Onwari aetewakwe-	Nok iah nonwenton taiakwatontate,
konhak ;	Tiotkon senha enkwanoronkwake.
Iahte kaien natsennonniat kento	Toneniontsennonni sheien okonha,
nonwentsiake,	Wari, nonen ensewakwekonhake!
Tewaskaneksek kati aetewarane.	Tiotkon teniesariwakwaseke,
	Iah nonwenton taesewatekhasi.

## ENFANTS DE LA REINE DES CIEUX.

Ise sewaien okonha konwennakeraton karonhiake, Taesewariwakwase kanistenseratokenti; Aesewatnanetake nonwa ne kawennanoron: Ionnhek, ionnhek n'Onwari, Ionkwanistensen karonhiake, Ionehrakwat tsi ionkwanonwes, aetion nonkwanikonhra, Karennioson tetewariwak; tiotkon (2) enkwanonwene,	Tiotkon enkwasennaien, tiotkon (2) tenkwariwakwase.  Onkwanikonhrakwekon nonwa iakwahnirats Wari, enkwanoronkwake tsinenwe eniakionnheke Nok neniakwatonnhokten teniakwariwakwase: Ionnhek (2) n'Onwari ne ionkwaronkwa, Tiotkon, tiotkon.....
---	--

## VIERGE MARIE, NOUS AVONS TOUS, RECOURS A VOUS.

Sonhaa, Wari, iakwakwekon kwaniahesen, Takwaien okon, takwaterennaienas tiotkon.	} Aonhaa ionkionweskwatennis nenenkanistenseriio, Ieiotohetston tsini wattokha, akwekon ioriwaieriton.
Iah nonwenton te ioiatoronhon kariwanerahakserakaion, Iah nonwenton te ioiataksaton, ok si ranoronkwa ne Niio.	} Aonhaa tewentenhawitha, teionkwaswatetennis, Kanonsanoron, ne karonhia iakonhotonkwennis nonkwe.
Iahte ionakwaienterhaon, kaiatiionaotonubetst, Kaiatakot rotiataten ne akwekon roteweiennison.	} Tsiakotsientha teiakokonhentonnions, Iahte iakotewentetha, iakonikonhraksenserons, tiotkon iakonikonhranirats.
Iah othenon te ionoronse aionkwaiatakenna, Kaiati ioianerenstakwa, iotanitenraskon kowa.	} Wari konwennakeraton ratironhiakehronon Nok oni iontekwasentakwa niakorivanerahakskon.

## VIERGE MARIE QUE CHACUN PRIE.

Iseke, Wari, nonkwe okon iakorharekwen. Konsennaiens, entiekehne, asonthenne	} Tokat ahakon ne Rawennio aonkwatsehak, Akatsennonni akonnonsonnien kanonsiio.
Iah othenon te saiatoronhon ne iotaksen, Hetsienha Niio, sheien okonha nonkwe okon.	} Kenonwes, Wari, akonsennaien, akonneken, Takonriwakwase t ini saiatanehrakwat.
Iah othenon te sanoron Rawennioke, Iesanontiiio nonwentsiake nok karonhiake.	



*Saksarie raorena.*

Ne nonwa, twatatekenson,  
 Atsitwasennaien ne Roiatatokenton  
 Kento tsi kanataien  
 Raonha sonkwatsterist,  
 Sonkwaiatanonstatha  
 Ronwasennaien Saksarie  
 Tetewariwak nonwa. [2]

Saksarie tsinahe tsi ronnhekwe  
 Rawennio raoriwa  
 Tiotkon ratsteristakwe  
 Nok kariwiiio sonha :  
 Enskat ok ratsaniskwe  
 Ne kariwaksenskwa :  
 Ronwasennaien Saksarie  
 Tetewariwak nonwa. [2]

Taetsitwanonweraton  
 Rawennio tsi tionnhe  
 Akwa ne sonkwentenron  
 Ensonkwatsteristake  
 Ne roiatatokenton  
 Akwa sonkwanonronkwa.  
 Ronwasennaien Saksarie  
 Tetewariwak nonwa. [2]

Akwa kati tetewatkenni  
 Tsiwanoronkwaniion  
 Ne roiatatokenti  
 Saksarie twatatekenson ;  
 Aetsitwanakeren  
 Tsini hoteweienton  
 Saksarie tsitwasennaien  
 Aetwawennakwekon. [2]

*Aotirena iotiatatokenti iahte iotinkwaienterhaon.*

Ise Iesos iesaienha  
 Niahte kanakwaienteri,  
 Karonhiake sheseieriti  
 Iahte iakonakwaienterhaon.

Ise sonhaa tsiatiio,  
 Saiatanehrakwat kowa,  
 Ionehrakwat tsi shenonwes  
 Sonhaa iesanoronkwakwe.

Ise teiesennitiohkWaton  
 Niahte ienakwaienteri,  
 Tiotkon iesanonteratie  
 Teiesariwakwasehatie.

Kwennitentase, Sewennio,  
 Takwentenr tosa nonwenton  
 Aionkwariwaientakwe  
 Ioteriwatehat nahoten.

Ahonwasennaien Niiio,  
 Roniha nok ne Roiienha,  
 Rotkon Roiatatokenti,  
 Satatsitewasennaien.

*Aotirena iotiatatokenti iotiniakonhonne.*

Taetewarensaronnion  
 Ioiatatokenti nonwa  
 Awentawen, karonhiake  
 Ieiawenonton ken wente.

Raonhaa rononwehon ne Niiio,  
 Iahte iotaskatstenni,  
 Ne ioianereson nonwentsiake.  
 Akwekon iokenhronnihon.

Ironhiakenton kaieronke,  
 Tetsioriwaserakwaton,  
 Ionontenskwe naotonnhetston  
 Tsi waterennaienskwe.

O Iesos! shesatstenserawis  
 Akoiatatokenti okonha,  
 Asiena tsi ionkwatereennaiennis  
 Nene nonwa awentawen.

Ahonwasennaien Niiio  
 Roniha nok ne Roiienha,  
 Rotkon Roiatatokenti  
 Satatsitewasennaien.

*Rotonni aorena sonha.*

## I.

O ise swakwekon,  
 Swariwiioston, wasontate nonwa  
 Niiio Roiienha onkwe rotonhon  
 Tesewariwak areria.

Karonhiakwekon karonhiakeronon  
 Nok nonwentsakwekon ronatsen-  
 nonni,  
 Onwentsiakonronon teitonteharenron  
 Tsi ronakeraton Niiio onkwe roton-  
 hon.

Ii twakwekon ionkwariwiioston,  
 Wasontate nonwa Niiio Roiienha  
 Onkwe rotonhon, Wari ioteweton,  
 Tetewariwak areria.

Tosa sewahteronsek skennen sewen-  
 nontonnion  
 Niiio onkwe rotonhon, ronakeraton,  
 Hetsisewentenrane, onen sewatsen-  
 nonni,  
 Iesos wahatonni, sonkwaskontakohe.

Swaiataterihon, ise ne tsionkwe,  
 Si ronakeraton hetsiswarharenion-  
 kwe,  
 Wasontate nonwa wasontanoron  
 Niiio Roiienha Wari roteweton.

Entsiswaiatatsenri tsi iotinonsote  
 Katsenen okon, ronahriskontie,  
 Oniatara sonha ronwawenonniaton  
 Ronwasennaiens n'Onwari nok Soze.

## II.

Areria! areria!  
Eronhiakeronon ietinakeren,  
Tsini sonkwanonwes Iesos twatrori,  
Sonkwatsennonniatennire  
Onkwe rotonhon, tetewariwak :  
Areria, areria.

Iontsennonni ne nonwa  
Nonwentsiake  
Tsi rotonni ne Iesos  
Sonkwawennio ;  
Onen iontataskennha,  
Ronwasennaiens ne teieriwak :  
Areria, areria.

Eronhiakehronon ne iontsteniaron  
Niio ronwasennaiens,  
Sonkwentenron, tehonwanonweron-  
nions nonwa rotonni  
Ne teieriwak, areria, areria.

Ken ni wenniserate Rawennio  
Ireire iahte kakonte ne rienha  
Sakotsennonniatennire  
Nonwentsiakwekon kehrewatakwe.  
Areria, areria.

Tsi sonkwariwaneraki  
Aton kenha,  
Sonkwaiatontion Niio  
Onwa seshonikonrhennon  
Tsi sonkwanonwes  
Sesonkwentenron,  
Areria, areria.

Tewatsteniaron kati,  
Tewatateken,  
Tetsitewanonkwanion  
Ne rotonni  
Aiakwawennakwekonhak,  
Tewatataaskennha  
Tetewariwak :  
Areria, areria.

## III.

Wahonwateweton Niio Roienha,  
Onen kati nonwa  
Sonkwentenrane ne Rawennio.  
Iesos, Iesos enseskwaieritse  
Shetenrane naiakoronhiaken nonkwe.

Twatsennonni nonwa ken ionwen-  
tsiate,  
Aseken Iesos sesonkwaskontakwen  
Nonwentsiake.

Iesos onwentsiakon onen  
Ronnhoton, karonhiake  
Sonkwanaaktaiennire.

Rotitiohkwakwekon ne ronatkon  
Karonhiake tontahotiriwakwenhatie.

## IV.

Rawennio tsi tionnhe  
Ne Niio Roienha  
Niio tsi ni honwaniha  
Wahonwateweton Niio onkwe roton-  
hon.  
Ionehrakwat taetsitwanonweraton  
ii tewakwekon.

Arekho ne si iawet  
Ethonaiawensere, ne iontonhakwe  
Ne Niio enhonwateweton  
Niio onkwe rotonhon.

Raronhiakehronon wahrenon :  
Tsiaken, ô Waria!  
Roienha Niio onkwe rotonhon.

Ratironhiakehronon  
Oksaok wahontrori ;  
Wari onen ioteweton,  
Iesos twatateken,  
Niio onkwe rotonhon.

Twakwekon twatsennonni,  
Iesos karonhiake  
Nonwa wahahonnhotonko  
Onen nonwa iohate,  
Niio onkwe rotonhon.

## V.

Takwahrori, Wari,  
Tsi naawenne sahatonni  
Tsini tsiatisakskwe  
Iesos tsiatatiekha.

Onen iaenniseraieri  
Raiatat raksaa,  
Wahatonni Iesos  
Iahte wakattoken.

Takwahrori, Wari,  
Tsini kanonsotenne  
Tsi thotonni Iesos  
Tsini iotierenne.

Akwa kanonsaksenskwa  
Iatenteiotekha,  
Ennekeri kentskaronkwen,  
Ethononni hanats.

Takwahrori, Wari,  
Onka ietsiatkensehakwe,  
Onka swanontenskwe  
Tsi swatonkariakskwe.

Rononha kheiatkatho  
Kario rontsteristha  
Rotkon sakohrori,  
Rawen : eh iahasene.

Takwahreri, Wari,  
Thenon iakotokaton  
Niate ionwentsiake  
Tsi Iesos ronakeraton.

Ne watenientenston  
Katsistokowanen;  
Otsistok ne wakohrori  
Tsi thotonni Iesos.

Takwahreri, Wari,  
Ohni iotierenne  
Asennihati ne  
Ratikowanenskwe.

Wathonwanoronkwanion,  
Ronwawenniiostha  
Owista, kenhie oni  
Akwekon nononkwa.

Wari, iesennita  
Nasakwaken Iesos,  
Asakwawenniiost  
Nonkwanikonhrake.

## VI.

Twatsteniaron twatatekenson Niiio  
Sonkwawi Roienha,  
Ionkikwate nonwa ratironhiakehron  
Skennen sewennontonnionsek  
Iesos onkwe rotonhon,  
Kweterere ronakeraton kario  
Tsi iotinsonsote.

Ionehrakwat sonkwanoronkwa  
Ne Niiio roienha,  
Wasakotekwate notkon nonwentsia-  
kon  
Ronnhoton, aionkwatkaronnihon  
Onwentsiakon aionkwenonton,  
Iesos sonkwaskontakwen, raonha  
sonkwanerension.

*Asonthen iontaweiatakwa.*

Wasontanoron nonwa wasontate, Ronakeraton Iesos Sonkwawenniiio, Niiio  
Roienha tiotkon tsi hanakere. Tatsitwanonweraton ne Rawenniiio, sonkwawi  
ne Roienha, Sesonkwaskontakohe. Ahonwasennaien.....

*Iontaweiatakwa Iesos sathonwanoronkwanion.*

Tatsitwanonweraton ne sonkwennakerati ronwanontiiio rotinontiiison,  
ronwaiatisakon inont honahtention ratisennowanens. Swentiohkwaekon  
ne tsiionkwe, tatsitwanonweraton ne Rawenniiio tsi tionnhe—Ahonwasen-  
naien.....

*Ratonniatane aorena sonha.*

## I.

Satsteniaron, Iesos, satsteniaron }  
Ionkwarhare nontaskwentenrane. }

Onen wahonnise Rotitokensehakwe  
Rotiriowanaton Iesos onkwe enhaton.

## VII.

Iate sewatiaktanion sewaronhiake-  
ronon ken wasonte hetsisewaken-  
seron.

Iesos onkwe wahaton watiswatatste-  
rihate

Watsisewasennaienne [2]

Tesewariwakwenhatie

Tsini sewatsennonni.

Karo kasene, Iseraeronon,  
Rotkon katsisewanonteratie

Onen hetsisewennonksera

Raton tsi rohtaratie,

Onen watsitsionwentsiorenne

Akwa rawenniiio tsi tsiionnhe [2]

Onen satsisewaskontako

Nonwentsiakon tsi tiotekha.

Kasewanenratironten niha

Aietsiennakeraton,

Otsistok tetsisewasterihatana

Irere tho iakeiatenhawi

Tsi thotonni Rawenniiio iatsiata-  
kwennienhawit,

Atsisewawenniiost nothenon sewa-  
noronkwa.

Oksaok sewatkennisa onwentsia-  
kwekon

Nonkwe, watsisewanoronkwanionna

Ne Wari hiatatienha, atsisewawen-  
niioste

Naontesewennikonbrasahat,

Raonha Rawenniiio tsi tsiionnhe

Nok oni nensewenheie.

Niawen, Iesos, takwanonkwe ontan

Tsi onkwe wasaton; niawen, Iesos,  
Iahte skwaswenhon, iah sete iakwat-  
tokha,

Iesos, aiesawennarakwake ne ken

Ionwentsiate; onwentsiakon

Satsiatonti notkon sonkwaiesatha.

Roiatanehrakwa', ronikonhriio onwe,  
Rotiesen kowa, onen ronwenniten-  
tase.

Ii sonkwaniente sonkwantsatiron-  
ten  
Sonkwaskontakoh'e aionkwatetsira-  
ton.

Sewatsteniaron, tsionkwe, sewatste-  
niaron,  
Sonkwanonwes, katsiswanonteratie.

## II.

Kakwiriie Nazareth ne wahahtenti,  
Rahroriane Wari ne tsi neniawen ;  
Rariwenhawi nakwa kariwanoron :  
Ne entsateweton ne Niio hiatatienha.

Wari wahotsanike ne Kakwiriie,  
Wakenron : iah taonton ne satrori,  
Ne wahonni iahte kenakwaienteri,  
Niio rirharatstenni, nentkatatewen-  
naierit.

Satka ne setsanis, ionsahenron,  
Iahten te honoronse rakennaon ;  
Rotkon akwa ne Roiatatokenti  
Enhiatitatahase nonwa ksatonniane.

Onen tontati Wari, iotontaton,  
Etho neniawen tsini sewennoten,  
Rakiatawenk raonha Rawenniio  
Ethoni hakierase tsini horiwison.

Iahten tehonisekwen Niio Rotkon.  
Kaiatakon Wari ne raksatonni ;  
Onen nonwa wasonkwennakeratse,  
Twakwekon tsi twanonkwe Niio hia-  
tatienha.

Wari saiatateri, satontaton,  
Akwekon nonkwe okon shetenra-  
nions,  
Rawenniio hetsienha watonsere,  
Sonkwaianerenstha ne ionkwenten-  
tonne.

Iahte swanekherens se, twatateken,  
Tsini hanoronkwa Iesos Ronistenha,  
Iah nonwenton thawennontion Non-  
wari  
Twakwekon twatsteniaron na'tewa-  
niahese.

Tsiaken kati, Wari, ne takwaienha,  
Hetsenikonhraseronni tsiatatienha,  
Karonhiake nonen eniakwenheie,  
Iensakwaiatorene sesonkwaskonta-  
kon.

*Tsi naontathaseron.*

Ise swaronhiakehronon,  
Swakwekon swanehrako  
Tsi watatkenrenseronnis  
Wari ionkwanistenha,  
Nonwa sewaterennaiahase,  
Iahten tsi tekaieronni  
Tsini kaiatanoron.

Onen nonwa, twatateken, ionkwaia-  
taterihon  
Iesos ne Sonkwawenniio tontason-  
kwentenrane ;  
Shonikonhraseronniane Roniha  
Ne sonkwaswenskwe nionkwariwa-  
nerahakskon.

Ioterientare Wari ne tsinontaiawen-  
sere,  
Iesos ensonkwenheiasse tekaientan-  
hareke,  
Roienha wahotewentete tsini akwa  
Waskaneks aiontsennonni nonkwe.

Tsinabe ieriwaneraks  
Kentiohkwekon nonkwe,  
Niio iahte hanonwese  
Thonwanonweronnontha ;  
Raonha kati Roienha  
Ne akwa satehniatoten  
Wathononweratonne.

Sahonwaiatinionte  
Ononsatokentonke,  
Tsini ionkwariwaneren,  
Shoriwaseronniane  
Nonwa sonkwatewentetenni  
Raonha raonekwensa  
Nok oni raieronke.

Etho Simeon rokstenha  
Anen oni iweskwe  
Iesos ronwaiatorene,  
Ne ronwaiatisakskwe ;  
Tetsiaron wathiiatonti  
Tehonwanonweratonnions  
Sakotenrane nonkwe.

Iesos akwa takwanonwes,  
Iah sane te iakionkwe ;  
Ii oni enkwanonwene  
Niate wenniserake.  
Tiotkon eniakwatontate  
Tsinikon nenionkihrori  
Ne iesawennenhawe.

Ise, Wari, Sose oni  
Iesos swakwekonhatie,  
Takwaterennaiahase  
Tsi iakwes nonwentsiake ;  
Katkeha eniakwe iheie,  
Asakwaken Rawenniio  
Tsinenwe karonhiake.

*Tetsieriwaserakwatha aoreenna.*

## I.

Sewenniio, takwentenr,  
Tosa saiatakwa notkon  
Ne sheiatisonhon nonkwe,  
Akwekon ne senonkwe. }

Sewenniio, tosa takwahrewat  
Tsi ionkwariwanerahakskon ;  
Sasanikonrhenhonhak niha  
Tsini ionkwariwaneren.

Ne se oni askwentenrate  
Ne tsi tetsiakwaiathetha :  
Iakwatton iahte iakwattokha  
Tsini ionkwariwanerahakskon.

Ne se oni askwentenrate  
Ne naiakwatatiesate  
Ne naionkwentontietake  
Ontaiakwentakon aiakwaronhiaken.

Ne se oni askwentenrate  
Iakwaronhiakens, iak watorats,  
Iakwehre ne iataonsakene  
Tsini kwasentennis Niio.

Ne se oni askwentenrate  
Tsini kwaronhiakensere ;  
Ise tesariwaserakwen  
Ieriwanerakta nonkwe.

## II.

Sonhaa, Sewenniio,  
Sonhaa konmiahesen,  
Ise tsienteristsihon  
Akwa tsini ionkwentent ;  
Sasanikonrhen kati  
Tsinikon konnikonhraksaton,  
Sasehiarak tenhnon takwaiatison.

Otkonseraksenskwa  
Ionkwaiatahtonton,  
Ionkwaniakonrhatenni  
Ionkwakaronni onen ;  
Satsteniaron kati, Iesos,  
Takwaiatanonstats,  
Tosa ionkisenni  
Nonatkonseraksen.

Akwa ionehrakwat  
Tsi twanikonhraksaton,  
Ionkwaniiseriio,  
Iesos sonkwaskontakwen ;  
Sasanikonrhen kati  
Tsini ionkwaieren,  
Seriwanonwes tsionkwatatreawat.

Wari senistenseriio,  
Swaiatatokenti okon,  
Takwaterennaienas  
Asonkwentenre Iesos,  
Iaetewakwekonhake  
Tsi ronatsennonni  
Shonatatrewaton  
Rotiatatokenti.

*Tsi ronwarisere aoreenna sonha.*

## I.

Iesos raoientannhare  
Asteson tetwakanerak,  
Tiotkon twatatehiarakwak  
Tsini sonkwentenronhatie.

Okstentsi roronhiakenton  
Nonkwariwanerahaksara,  
Skanoron nahawenheion  
Tsina thaterientakari.

Ronwakonsaien Iesos kenha  
Nok ronwennitskeroserhon,  
Ethose ken ni twaierha  
Tsi ietikenhronnis nonkwe.

Ronwakenrenseronnis Iesos  
Nok iotehat tahenbionni,  
Wahonwatewentete Rawenniio,  
Ronkwetaksen shonwentenron.

Wahonwasere Iesos kenha  
Okstentsi wahonwaiesate,  
Raonha ronwahrewatha  
Tsini ionkwariwannhikon.

Ohikta tehonwanonwarannhaston,  
Teshoriwaserakwatton,  
Niio ronwanikonraksaton  
Wennontonniontseraksenskwa.

Wathawisenheie tsi rorontakehte  
Rorhare nahonwaienawase ;  
Tewatsiaken, twatsteniaron  
Iesos kenha aetewahriskon.

Onen wahonwaiatanentakte  
Ne tekaientannhareke ;  
Etho wasonkwenheiasa  
Ii ionkwariwanerahakskon.

Tekwanonweratons tekaientannhare,  
Iesos ne hiaianerenston,  
Sonhaake ionkwarharekon  
Karonhiake ienskwaiatewe.

Sewenniio, kwatonronni  
Tsini satanitenraskon ;  
Nonkwe sesheiatontakwen,  
Sheiatsterist iahte kakont.

## II.

Wari, onen wahiaiatonti  
Ne Iesos ne tsiatatieha  
Onen tahonwariosere.

Ionehrakwat wesanonwakten,  
Wari, Iesos tsi watsatkatho,  
Onen ronwanaskwaien.

Tsiatka ne tsi sewatstarha,  
Ietsinnhatens ietsiienha,  
Aonhaa Wari watstarha.

Iotawenrathon nokaseri  
Wari takakaserenseron  
Tsi wahonwario Iesos.

Iate ienakere tsini haiatoten  
Ne Wari ne hiatatieha,  
Wahonwaiatannhaten.

Ii wasakwario ne Iesos  
Onen osenwen wasakwario  
Tsini ionkwariwanerahakskon.

Onen wahreere aionkerio  
Iaonsakseronniate  
Niakoriwaneren nonkwe.

Iesos atsitwakonnienste  
Raweron aonsakheskontako,  
Kieronke ne enkate.

Wari, tontakwatkaneren,  
Onen tsionkwatonnhakanonni  
Tsini ionkwariwaneren.

Iate tsionkwariwaneren,  
Iesos iahtesesakwasentenni  
Iatonsanonwakten.

Wari saiatatokenton,  
Etsretsiaron ne hetsiienha  
Aonsasonkwentenre.

*Rotkon Roiatatokenti rawenniserake iontaweiatakwa.*

Rawenniio raonikonhratokenti Ranikonhrananon nonwentsiakwekon,  
areria, ne tsi raonhakon tewakwekon, oriwakwekon raienteri tsini ionnon-  
tonnionkwa nonkwe. Areria, areria, areria.

Tahoketote ne Rawenniio nok asakotekwate niahte honwanonwes, nok  
asakosenni ne konwakenhronnis raotiohkwatokenti. Ahonwasennaien.....

*Tsinatenhaiatonserakarhatenionhe.*

Alleluia, Alleluia. Karo kase, Satkon Saiatatokenti, sheiatienhas nonwa  
sheien okonha nok satekat raoneriane iesanonwestha nakatsiroten, areria.

*Iontaweiatakwa Ashenseratokenti rawenniserake.*

Atsitwasennaien Ashenseratokenti kowa saiatat ok ne Rawenniio, tatsi-  
twanonweraton, aseken sonkwatokatenni tsini hotanitenraskon.

Sewenniio tsi iakionhe, sonhaa tsiatanoron, saiatanehrakwat nonwent-  
siakwekon. Ahonwasennaien...

*Tsi naontneratonniate tsi ne tenhaiatonserakarhatenionhe.*

Areria, areria, akwa tokenske kakwa ne kieronke nok tokenske iehne-  
kirhatha n'akenekwensa; ne iieks ne kieronke nok iehnekihra n'akenekwensa  
ii akwa akaweriasakon konnhes. Areria.

*Iako'at itokentison iakawentawen iontaweiatakwa.*

Ionehrakwat, Sewenniio, tsini sheiatsennonniatennis akoiatatokentison,  
sotsi shenoronkwa iesanoronkwa nonkwe nonwentsiake.

Taonken, Sewenniio, ionwesen tsi tesiteron, sotsi ronatasket ne sheiatsen-  
nonniatennis. Ahonwasennaien....

*Ontatieha akoreenna.*

Tekwanonweronnions,  
Iesos, tsi onkwe satonhon;  
Tekwanonweronnions,  
Ise takwarihonnienni  
Iontatewennarakonhatie  
Ontatenonkwe nonwentsiake tsini  
saieren,

Karonhiakwekon  
Saseronniennihakwe  
Onwentsiakwekon;  
Sekon iahte senaiehne,  
Asteson shewennarakonhatie  
Sanistenha ne Nonwari  
Tsini kawennoten.

Takwarharatstenni  
Skennen kowa taiakionneheke;  
Enhontsennonni  
Ratinecenteron okonha.  
Seron : aionkiwennarakwake  
Iakinonkwe nok ionkiienha  
Onwentsiake.

Shenoronkwakwe  
Onwentsiake sekon siseskwe  
Akwekon nonkwe ;  
Senha tenhnon ratiksaakonha  
Ne karihonni satonhakwe :  
Tosa tehatikanerake  
Ne kariwaksen.

Rononha kati  
Raotiriwa akenhake  
Ne rotikstenha  
Eniontkaronni ratiksaa ;  
Okstentsi, ioianerekwe  
Iahtentahonennakeraton  
Ne rotikstenha.

Kanoron kati  
Ionkitenronne ionkiienha  
Kariwanoron,  
Ise swaronhiakehronon,  
Takwaienawasehek kati  
Tsinikon sonkwarihonnienni  
Ne Rawenniio.

Takwaianerenstak  
Nok takwanikonhrahnratssek  
Nonkwawatsira ;  
Takwawatsiranoronston  
Aionkiwennarakonhatie  
Othenon sonkwatenientense  
Ne Rawenniio.

Iahten taonton  
Iahtentaskwawennarakwake,  
Sewenniio,  
Aseken takwatenientense  
Aiakiiienawaseheke  
Aiakiiaterennaienhase  
Ne ionkiienha.

*Karennakaion.*

Tsionkweokon, swanikonraratiesek  
Nahoten onte wakarihonni  
Onkwe iakotonhon nonwentsiake ?  
Nahoten raweron sonkwaiatison ?

Ne wakarihonni onkwe wahaton  
Ne tsi raweron ne Rawenniio  
Tokenske atsitewanonwehake,  
Tokenske atsitewasennaen.

Iah ken tsi swatieren tsi sonkwann-  
haon  
Ne rawen : takwasennaientak ?  
Katiken othenon roiewas Niio  
Akwekon sesonkwasonnienni ?

Roronhison nok raonwentsison  
Roniatarison ioniatarakare ;  
Roson oni tewaks nok ne tewakwats,  
Akwekon kati sonkwasahani.

Sewenniio, takenikonhrahnrat  
Asteson akateweienton,  
Sonhatsiwa akonnikonhraierit,  
Sonhatsiwa akonnonwehake.

*Iakowentaon akoreenna.*

Shetenr, Sewenniio,  
Iakwatatenonkwe  
Tsi tieseronniatha  
Ieronhiakens nonwa ;  
Ieronhiakentakwa  
Eso tsi ronwaskaneks  
Talesakanerak  
Tsi ionwesen kowa.

Sariwison wahi aiontationawase  
Ontateniha, ontatien okonha ;  
Ne kati wahonni koniennitentase,  
Sasheiatinient ionkiiateweton.

Sariwison oni aiontatitenrheke  
Rontatekenson onwentsiake iens,  
Tosa takwawennonti, sasheiatontako-  
Iakiienterihne, ionkwatenro kenha.

Hetsennaon, Sewenniio,  
Raronhiakehronon  
Tahawistotarisi  
Tsi ronwasaronte ;  
Aschiarann niha  
Sanekwensa kenha  
Ne tioneqwahonne  
Tsi tekaiasonte.

*Ratironhiakehronon raotireenna.*

Ise Sewaronhiakehronon,  
Akwa sewatkonseriios,  
Niio satesonkwawenniio  
Tiotkon sewakwekonhaties.

Tiohton ni sewaiatotenson  
Tiohton ni sewentiohkwake,  
Iahtaiiron nonwentsiake  
Toni tsiion karonhiake.

Akwa ehneken ratiatare  
Wise, Kafrie, Rafae,  
Neh akwa ratisennowanens,  
Akwa ratiatanoron.

Tsini sonkwanonwes ne Niio,  
Tewaiatatson sonkwawi  
Saiatat raronhiakehronon  
N'asonkwatsteristonhatie.

Ietinonwenn, ietikonnienstak  
N'eronhiakehronon okon,  
Ietinenton, ietinakeren  
Tsini honwanonwes Niio.

Ise Sasenseratokenti,  
Iesaniha, Iesaienha,  
Nok Satkon Saiatatokenti,  
Kwanentons, kwawenniiostha.

*Tandem laborum, gloriosi principes.*

Tsiatakweniio, Tier Saiatatokenti,  
Ise skowanen ne kariwiiostonke ;  
Hiarihontakwe Iesos Sonkwawenniio  
N'asatsteriste raotiohkwatokenti.

Ne iakotiten raohonwakon Noe  
Akaonhaa iahte iakoskohonne ;  
Ne teskiatieren ne Tier raohonweia,  
Etho satita, karonhiake iensete.

Hiaiatarakwen, ise sonhaa hiawi  
Iennhotonkwatha thenteron karon-  
hiake ;  
Wahienhase : ko, ise Tier, wakonn-  
hane  
Asheiatinioint n'emiesawennarakwe.

Satehnikwenies Ariwawakon kowa  
Ne saoriwat tsini hoterihonte ;  
Hetsitwanonwenn, hetsitwawennaie-  
rit,  
Ronwakowanen teiciasontha okon.

Tiotkon tsinenwe entenikwekonhake,  
Ise satatis, skewennenhawe kowa ;  
Katke nonwenton tasaterientawenrie  
N'asherihonnien nakitiohkwatokenti?

Tewatateken, tewawennakwekonhak  
Tewanentonsek Asenseratokenti,  
Niio Roniha, Niio oni Roienha  
Nok oni Niio Rotkonseratokenti.





LA CROIX DE ST. ANDRÉ.

Antre saiatatokenti,  
Akwa tekwanonweratons,  
Ne Iesos senikwekonne  
Nok tsiatatekenha ne Tier.

Wahonnise si konnonwes,  
Konhiaskaneks, iseke kihei;  
Aiakiariskon ne Iesos  
N'ahirane karonhiake.

Sasatkatho ne kaiasa  
N'iesaiatanentaktane,  
Wasenhase, oh! wasiron,  
Kaiasiio, konnoronkwa.

Ii oni, twatateken,  
Aetewariskon Iesos,  
Satsitewaronhiakense  
Nene sonkwaronhiakense.

Ise kaiasatokenti  
Hienheiase Rakiatison,  
Ise shakeskontakwaton,  
Konhienheias oni n'ii.

Ronwasennaien Roniha  
Nok ne Roienha, nok oni  
Rotkon Roiatatokenti  
Nonwa nok oni tsinenwe.

## VOUS ETES TOUTE PURE.

Iah nonwenton te saiatoron  
Ne kariwaneren,  
Wari, aontaskwatatho,  
Shetenr ne sheien okonha. }

Tosa nonwenton aioiatoron  
Nonkweriasa ne iotaksen.

Ise shennhotonkwennis nonkwe ka-  
natatokenti,  
Ise sheiawis aiotsennonni  
Tsi nonni iakonnhe onwe.

Eso sakwanikonraksaton ne Son-  
kwaiaison,  
Ise satsenikonhraseronni  
Tosa asonkwahrewate.

Askion tosa aiakwaienterhane ioteri-  
watehat,

Ise senistenseriio kowa,  
Ne Kwennakeraton,  
Sheiatanonstat iesanonwes  
Ne iontkaronniatha okon.

## IL FAUT QUITTER LE SANCTUAIRE.

Onen watennitoktane  
Wari awennitatokenti,  
Nok iahta kheiatewentete  
Akenistenseratokenti.

Iawetowanen wakatiskwentaren,  
Wari, akta tsinon tsiatare,  
Nok takewennakaraton  
Tsinonni thenteron n'Hetsienha.

Onen iotokte wennitiio,  
Wari awennita, wennitanoron  
Tiotkon enkonnonweseke, Wari,  
Tiotkon (5)

Teskwariwaserakwenni  
Tsinikon konniahesaon;  
Isen : kien, enkonniatakenna  
Iahta koniatewentete.

Ionehrakwat takitenranion  
Tsinaha koniennitentase;  
Arens wakenikonhraksenskwe,  
Nok takenikonhraniraton.

Ethone tsi koniennitentase,  
Teskwatathon ne karonhiake,  
Konnoronkwa nonwa nonwentsiake,  
Aiawens akonken karonhiake!

## JE LA VERRAI.

Tewawennakwekonhak, alleluia,  
Tetewariwakwak, alleluia,  
Iesos Kristos thetsitewariwakwas,  
Sronnhe, alleluia, alleluia,

Satonnharen, Wari,  
Alleluia,  
Onen shotonnheton  
Hetsienha.

Oriwii shotatonnheton Iesos,  
Ronwatkahtonion Ratikwekonne,  
Tewatonnionhek kati : alleluia,  
Sronnhe Iesos, iahtaonsarenheie.

Wari Watere, tosa tesasentho,  
Onen shotonnheton n'hetsiatisaks,  
Rosennion ne kenheion, alleluia,  
Rosennion n'oneshon, alleluia.

Ronnhe Sonkwawenniio karonhiake,  
Ronnhe oni Okaristiiakon;  
Ronnhek oni tiotkon n'onkweriahne,  
Ronnhek ethononwe, alleluia.

## LES BOURGEOIS DE PROVENCE.

Ise Wari Watere,  
Taonken sataskat!  
Iesos hetsenoronkwa,  
Hianoronkwa oni.

Raweriasatokenti  
Ne Sonkwawenniio  
Tsi iotanitenraskon  
Tetewanonweraton.

Onen sonterakewe  
Tsi sariwaneren,  
Ne raonha hiarori  
Iesos n'hetsenonwes.

Tetsiatennosen kenha  
Rasar shotonnheton;  
Tsiatatekenha Marta,  
Tsiatsennonni niha.

Kaiasakta Iezos  
Tesatontsotakwe;  
San nok oni n'Onwari  
Sewakwekonhatie.

Satstarha tsi raiatat  
Ne tsiatatenonwes;  
N'onen shotatonnheton  
Satsennonni kowa.

## BERGERS, LE FILS DE L'ETERNEL.

Niio hiatatienha Iesos  
Sesonkwaskontakwenhatie  
Sonkwennakerati.  
Tsionkwe [2] kasene swakwekon,  
Sonkwennakerati ;  
Hetsitwawenniost.

Irehre : enkatketate  
Tsini iakoriwaneren,  
Ratatewentetha.  
Tsionkwe [2] kasene swakwekon  
Ratatewentetha ;  
Hetsitwawenniost.

Oiatatokenti kowa  
Waonkwatewetonhase  
Tsi kanonsaksenskwa.  
Tsionkwe [2] kasene swakwekon  
Tsi kanonsaksenskwa ;  
Hetsitwawenniost.

Tetewaiena ne tionkwe,  
Akwekon tetewariwak  
Tsi ronakeraton.  
Tsionkwe [2] kasene swakwekon  
Tsi ronakeraton.  
Hetsitwawenniost.

Sonkwawire karonhiake  
Ne ionkwentent nonwentsiake.  
Ronton ne Ronatkon :  
Tsionkwe [2] kasene swakwekon,  
Ronton ne Ronatkon ;  
Hetsitwawenniost.

Tetewatont karonhiake  
Ronatkonseriio okon,  
Hetsitwasennaien.  
Tsionkwe [2] kasene swakwekon,  
Hetsitwasennaien,  
Hetsitwawenniost.

Sesakotenrane nonkwe  
Aiakonaktaientakwe  
Tsi tiakotsennonni.  
Tsionkwe [2] kasene swakwekon  
Tsi tiakotsennonni ;  
Hetsitwawenniost.

Ne resaks nonkwanihron  
Kenikwekon nonkwatonnhets.  
Hetsitwanonwehak.  
Tsionkwe [2] kasene swakwekon  
Hetsitwanonwehak,  
Hetsitwawenniost.

Sonkwawenskwwe Rawenniio,  
Shonikonhraseronniatha  
Tsi onkwe wahaton.  
Tsionkwe [2] kasene swakwekon  
Tsi onkwe wahaton ;  
Hetsitwawenniost.

Eh ietewe tsi rotonni ;  
Eronhiakehronon okon  
Ronwawenniostha ;  
Tsionkwe [2] kasene swakwekon,  
Ronwawenniostha ;  
Hetsitwawenniost.

*Strophes à chanter après chaque chapitre du Catéchisme.*

## CH. I.

Niawen satenekwaheston,  
Sataskat tsi tetsiasontha,  
Iesos Kristos hetsienteri,  
Hetsenonwenn, hetsenenton.

Niawen, Iesos Sewenniio,  
Ionehrakwat takitenron ;  
Askon n'akonnoronkwake,  
Askon n'akateweienton.

## CH. II.

Ise, Niio, takiatison,  
Ise takonnhetonhaties,  
Ikehre : riwennarakwak  
Karonhiake takatentsa.

Iakotaskat ronwanonwes,  
Iakotaskat ronwanentons,  
Nonwentsiake ronwaskaneks,  
Karonhiake ronwatkathos.

## CH. III.

Ok si hanakere Niio,  
Tiotkon oni enhronnheke ;  
Shaiatat ok, asen tenhnon  
Natehaisere Niio.

Iken : Roniha, Roienha,  
Rotkon Roiatatokenti :  
Ok satehonnas, shaiatat  
Tiotkon tsi asen nihati.

## CH. IV.

Toni ioriwahnerakwat!  
 Niio onkwe rotatonni,  
 Iesos Kristos ne ronwaiats,  
 Nene sesonkwaskontakwen.

O Iesos takewenniio!  
 Konsennaiens nok konnentons,  
 Hiatatienha Rawenniio,  
 Mari oni hiatatienha.

## CH. V.

Sonkwaronhiakense Iesos,  
 Rawenheion kaiasake;  
 Taonken sonkwanonwehon!  
 Taonken hoiatanonwet!

Shotonnheton, sekon sronnhe,  
 Ieshenteron karonhiake,  
 Okaristiiakon oni  
 Roiatasetakwenhaties.

## CH. VI.

Enkiheie katke ki ok,  
 Rawenniio enthennonton;  
 Nok tenhnon enskatonnhete  
 N'ensewatonwentsiarisi.

Karonhiake ne kaskaneks,  
 Onwentsiakon ne ketsanis,  
 Akwa oni ieronhiakens  
 Tsi tetieseronniatha.

## CH. VII.

Keronhiaken n'onwentsiake  
 Takatentsa karonhiake,  
 Tosa iaake n'oneshon,  
 Otsirake iahte waswas.

Takrewat nonwa tsi ikes  
 Nonwentsiake, Sewenniio;  
 Nok tenhnon askitenrane  
 Nonen enkiheionsere.

## CH. VIII.

Ise sheriwahtontennis  
 Iakoriwaneren nonkwe;  
 Sewenniio, takiatokef,  
 Iesos, takiatatokentist.

Ise iontekwasentakwa  
 N'iakoriwanerahakskon,  
 Wari senistenseriio,  
 Askaterennaienhase.

## CH. IX.

Tsiatak nikon, ne ienaie,  
 Ienosas, ienakwaiesen,  
 Iakoniion, iakaores,  
 Iakonakwens, iakentorha.

Skeriwaswens, Sewenniio,  
 Kariwaksenskwe okonha;  
 Takitenr, askienawase  
 Aonkerihonti onwe.

## CH. X.

Asen ok niiriwake  
 Ne kontiriwakwenios,  
 Watiesen n'aierihokten,  
 Eso iontsennonniatakwa.

Ne iakoriwiiostakon,  
 Nok oni iakorharekon,  
 Nok ronwanonwestha Niio,  
 Iontatenonwestha nonkwe.

## CH. XI.

Tiotkon tewaterennaien,  
 Tiotkon ionkwanitentonhak  
 Niatekon tentewatentsa,  
 Ensonkwentenranion Niio.

Ionwesen aionterennaien,  
 Iawet Niio taietaren;  
 Iakotaskat n'ieweiente,  
 Sakotsennonniatennis.

## CH. XII.

Oriwatokenti kowa  
 Tsiatak nihoriwisannhon  
 Ne Iesos Sonkwawenniio,  
 Thetsitewanonweratont.

Ne sonkwaianderenstakwa,  
 Sonkwaiatatokentistha,  
 Sonkwanihriostakwa,  
 Sonkwanihrihaniratha.

## CH. XIII.

Oieri ni hawennake  
Ne Rawenniio tsi tionnhe,  
Nok tsiatak nikawennake  
Nene kentiohkwatokenti.

Sateseriwaiieritsek ;  
Tosa satennikonhriakt ;  
Karonhiake katke sonha  
Iotsennonniat iensatkatho.

## CH. XIV.

Arens sonkwanonhratas,  
Sonkwanonks ne Rawenniio ;  
Tosa tewateraiatak,  
Ok sa hetsitewatontats.

Iah nonwenton tiianton  
N'aetewateweienton  
N'iahtasonkwawire Nii  
Ne raoianerenstakwa.

## CH. XV.

O Iesos ! akwa kaskaneks  
N'aonsakatatrewate,  
Aonsaionkeronkwase,  
Takitenr, tosa katiesat.

Sewenniio, askitenre,  
Tetswatet n'akenikonhra,  
Tasrite n'akeriasa,  
Tasnerensi n'akennasa.

## CH. XVI.

Okaristiiatokenti,  
Konwenniostha tsi konnhe,  
Konnoronkwa, konniahesen,  
Konsennaiens nok konnentons.

Sase iahte konkens, Iesos,  
Tsi nonwa nisataseton,  
Senha ok eken kaskaneks  
Ok sa n'askataweiaten.

## CH. XVII.

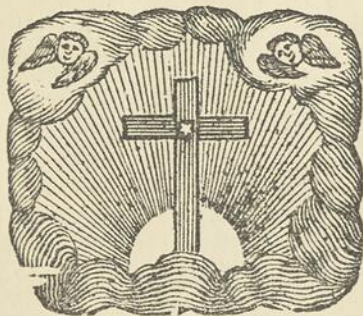
Raonha n'ariwawakon  
Roien tsi sakokentsiokhas ;  
Karonon tsi rorihonte,  
Kariwanoron sakowis.

Rotkon Roiatatokenti  
Ne rawenniio tsi tionnhe,  
Raonha sakotiennire  
Ne n'eniontatkentsiokhawe.

## CH. XVIII.

Ratitsienstatsi okon  
Ratiiatanoron kowa  
Rawenniioke nonkwati,  
Aietikonniestake.

Tiotkon ietiwenarakwak  
Ronwawennenhawe Iesos ;  
Akwa iontatkaronnianions  
Ne ronwatiwennonties.



1871

1872

1873

1874

1875

1876

1877

1878

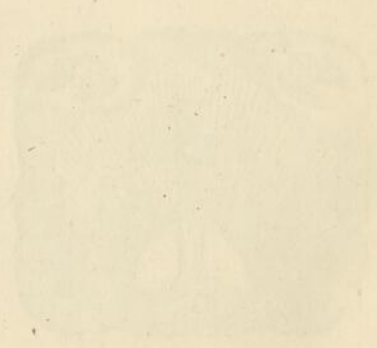
1879

1880

1881

1882

1883

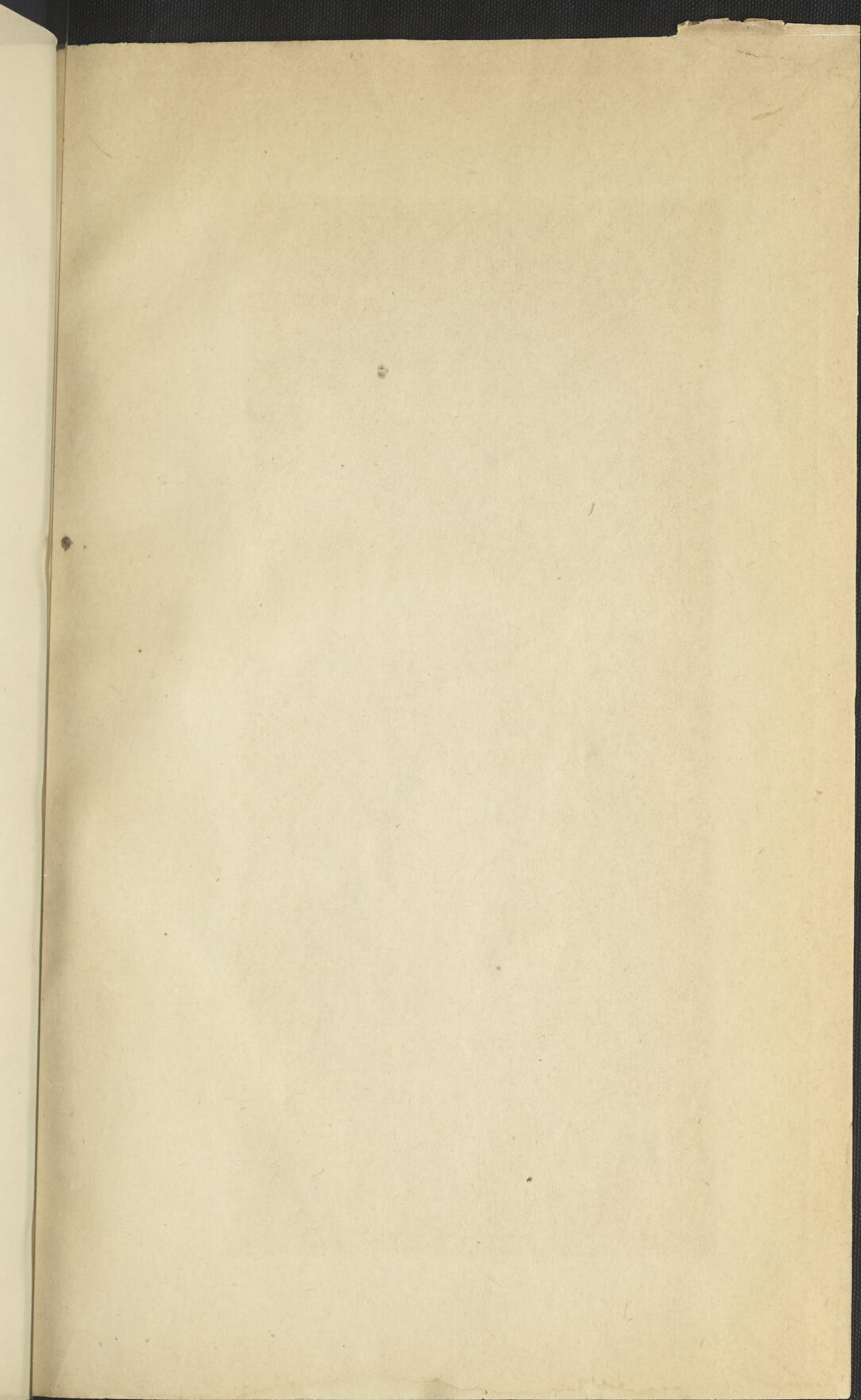


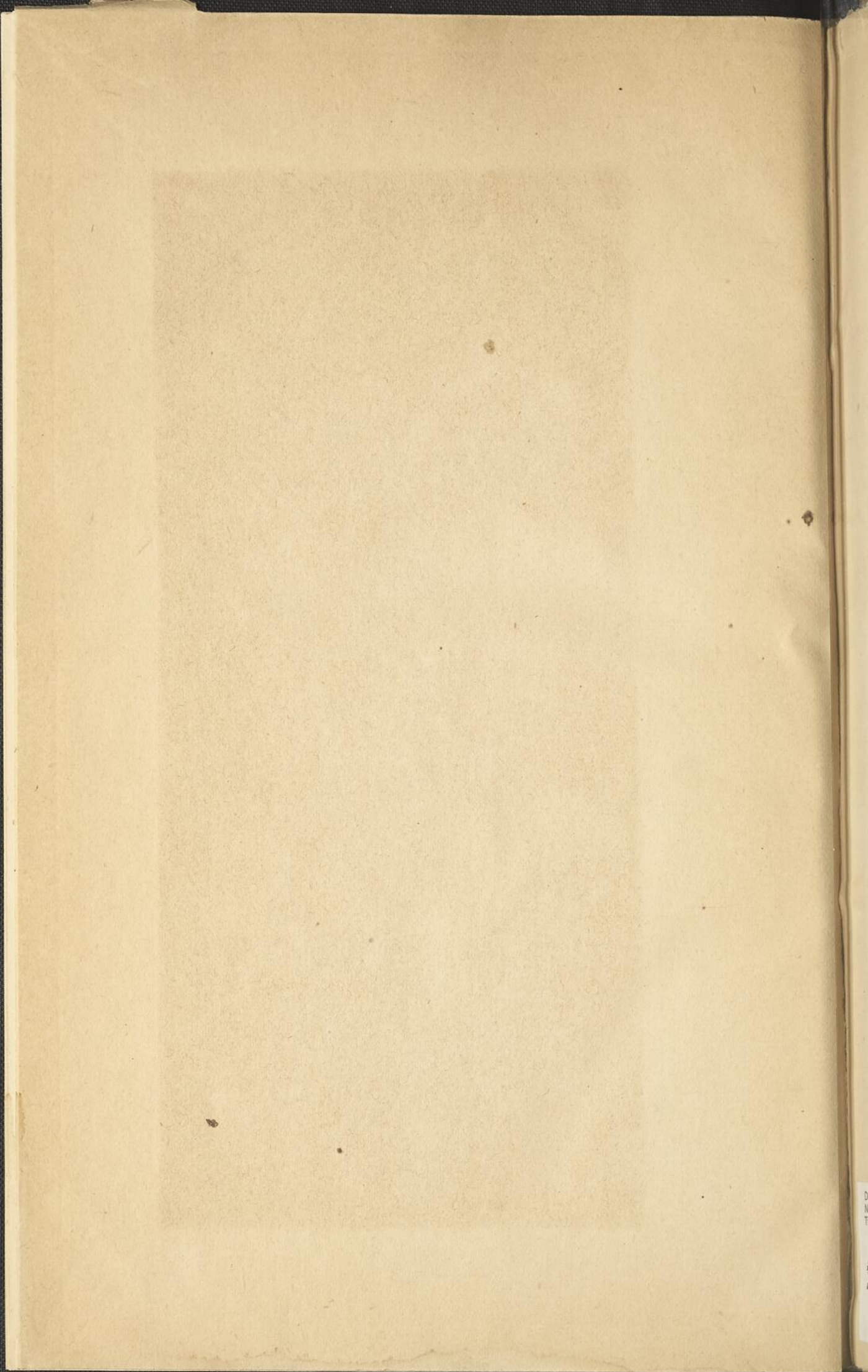
# IERENNISAKSTHA

## TSINI KARENNAKE KEN KAHIATONNION.

AVENT.		PAGE.	
Kakwiriie.....	60	Oh nahoten.....	53
Satsteniaron.....	59	O Iesos, tekonnor.....	25
NOEL.		MOIS DE MARIE.	
Areria [2].....	58	Iah nonwenton te saiatoron.....	65
Iah te sewatiaktani.....	59	Ise sewaien okonha.....	56
Niio hiatatienha.....	67	Ise, Wari.....	53
O ise swakwekon.....	57	Iseke, Wari.....	56
Onkwe rotonhon.....	25	Ka nitewes.....	55
Takwahrori.....	58	Kweh! sanonsanoron.....	22
Twatsteniaron.....	59	Niio hetsienha.....	54
Wahonwaweton.....	58	Onen watennitoktane.....	66
Wasontanoron.....	59	Ronatsennonni.....	55
CHANDELEUR ET CAREME.		Senistenserio.....	52
Ise swaronhiakehronon.....	60	Sonhaa, Wari.....	56
Sewenniio; takwentnr.....	61	Takwaien okonha.....	55
Sonhaa, Sewenniio.....	61	Tekonnoronkwanions.....	53
PASSION ET RESURRECTION.		Wakenistensen.....	54
Iesos raoientannhare.....	61	FETE DE QUELQUES SAINTS.	
Wari, onen wahiaiatonti.....	62	Ise sewaronhiakehronon.....	63
Atsitwasennaaien.....	52	Wari seniienha.....	26
Tewawennakwekonhak.....	56	Onen nonya swatorisen.....	22
PENTECOTE ET TRINITE.		Antre saiatatokenti.....	65
Rawenniio raonikonhr.....	52	Ne nonwa, twatate.....	57
Alleluia [2] karo.....	62	Onen nonwa rawentawen.....	26
Atsitwasennaaien.....	62	Ise, Iesos iesaienha.....	57
SÂCRE-CŒUR DE JESUS.		Taetewarensaronnion.....	57
Iesos raweriasatokenti.....	52	Ionehrakwat, Sew.....	62
Ise Wari Watere.....	66	DIVERS SUJETS.	
Tsiatahonsatat.....	52	Aetewaienterihake.....	29
FETE-DIEU ET 40 HEURES.		Aetewerheke.....	30
Areria [2] akwa tokenske.....	62	Ietsirihorentennihek.....	31
Iesos, tekwanonweratons.....	52	Kaneka kennikonha.....	31
Ionehrakwat, ionwesen.....	53	Kaneka tiotkon.....	32
Kennihawennotenhne.....	10	Kennihawennoten.....	28
Kennihoiieren ne S.....	27	Ne teskiatieren.....	29
Konsennaiais.....	53	Nene iah othenon.....	27
		Niawen.....	67
		Sakoteraiatakweni.....	30
		Sewakwisron.....	29
		Shetenr, Sewenniio.....	64
		Tekwanonweronnions.....	62
		Tetewaiatoret.....	31
		Tetsitewanonweratont.....	27
		Tiotkon sewatatk.....	28
		Tsionkwe okon.....	63
		Wakenaktaien.....	54







S497.921  
C 92 k.2

Deacidified using the Bookkeeper process.  
Neutralizing Agent: Magnesium Oxide  
Treatment Date:



NOV 1999

**BOOKKEEPER**

PRESERVATION TECHNOLOGIES, L.P.  
111 Thomson Park Drive  
Cranberry Township, PA 16066  
(724) 779-2111

NS

207760

BNQ



C 000 028 812